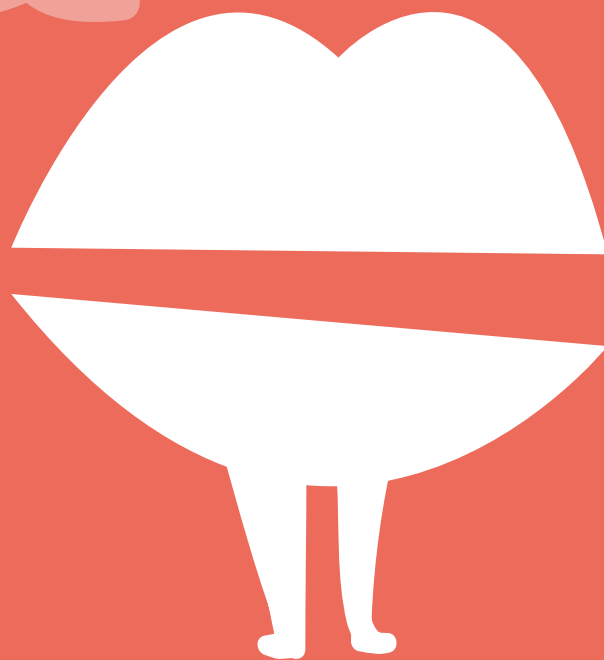


EUSKARA JALGI  
HADI PLAZARA

EUSKARA,  
RAYONNE  
SUR LES PLACES



POLITIQUE  
LINGUISTIQUE  
DE LA COMMUNAUTÉ  
D'AGGLOMÉRATION  
PAYS BASQUE  
**EN FAVEUR DE LA  
LANGUE BASQUE**

EUSKAL  
HIRIGUNE  
ELKARGOAREN  
**EUSKARAREN  
ALDEKO  
HIZKUNTZA  
POLITIKA**



# L'ÉDITO DU PRÉSIDENT

UNE STRATÉGIE POUR REVITALISER LA LANGUE BASQUE

La langue basque est constitutive de l'histoire et de l'identité de notre territoire. Au-delà d'en être un élément culturel fondateur, elle contribue depuis des siècles à la singularité et à l'attractivité du Pays Basque. Après une période de déclin progressif, principalement due à la rupture de la transmission familiale, elle connaît aujourd'hui un renouveau grâce à l'action conjuguée des pouvoirs publics et de la société civile. La réappropriation de la langue basque par les jeunes générations est en marche.

Cette reprise significative n'est toutefois pas suffisante pour compenser la perte des locuteurs anciens et l'arrivée de nouvelles populations non basco-phones. Si les efforts déployés depuis une cinquantaine d'années démontrent que la revitalisation de la langue basque est possible, son maintien et son développement nécessitent un engagement accru sur le long terme.

Aujourd'hui, notre Communauté d'Agglomération reconnaît officiellement les langues basque et gasconne-occitane comme langues de son territoire, aux côtés du français.

Par cette délibération, j'ai souhaité que la Communauté d'Agglomération Pays Basque officialise son engagement complet dans l'effort de revitalisation de ces langues aux côtés de ses partenaires publics.

Pour la langue basque, cela passe par la mise en œuvre d'une politique linguistique communautaire ambitieuse, tout en assumant un rôle moteur dans la politique linguistique partagée, définie et mise en œuvre au sein de l'Office Public de la Langue Basque.

Notre communauté devra aussi s'attacher, en parallèle, à faire évoluer les cadres législatifs et réglementaires et à mobiliser les dispositifs juridiques indispensables pour assurer la revitalisation de la langue basque: la mise en œuvre d'une expérimentation linguistique, la ratification de la charte européenne des langues régionales ou minoritaires, la reconnaissance de co-officialité.

Je tiens à souligner que la reconnaissance officielle de la langue basque n'entend pas s'opposer, ni même atténuer les prescriptions juridiques s'appliquant à la langue française. La reconnaissance officielle de la langue basque et la politique linguistique en sa faveur s'inscrivent dans le respect de principes fondateurs, clairement définis: une démarche volontaire respectueuse de la libre adhésion des acteurs et des locuteurs, comme des cadres légaux réglementaires en vigueur.

L'avenir de la langue basque sur notre territoire relève de la responsabilité de la Communauté Pays Basque. Je m'attacherai donc à déployer une politique linguistique ambitieuse au service de sa revitalisation.

Jean-René ETCHEGARAY

Président de la Communauté d'Agglomération Pays Basque



# LEHENDAKARIAREN AITZIN-SOLASA

EUSKARA BIZIBERRITZEKO ESTRATEGIA

Euskara gure lurraldearen historiaren eta nortasunaren osagai nagusietarik bat da. Gure kulturaren euskara funtsezkoa da: atzo orain bezala, Ipar Euskal Herriari nortasuna ematen dio eta gure lurraldea erakargarriago egiten du. Azken hamarkadetan euskarak gainbehera ezagutu ondoan, nagusiki familia transmisioaren hausturagatik, egun, botere publikoen eta jendarte zibilaren ekintza bateratuari esker, euskara berpizten ari da. Hala, belaunaldi gazteak euskara berreskuratzen ari direla ohartzen gara.

Hala ere, berreskuratze hori ez da nahikoa hiztun zaharren galera eta euskaldunak ez diren herritar berrien etorrera konpentsatzeko. Azken berrogeita hamar urteetan egin indarrek euskararen biziberritzea posible dela erakutsi dute, baina, hizkuntza bizirik mantentzeko eta garatzeko, epe luzeko lana eta engaiamendu handiagoa behar-beharrezkoak dira.

Euskal Hirigune Elkargoak euskara eta gaskoi-okzitaniera Ipar Euskal Herriko hizkuntza gisa ofizialki aitortu ditu, frantsesaren ondoan.

Euskal Hirigune Elkargoa bere partaide publikoekin lankidetzan, hizkuntza horien biziberritzearen alde osoki ariko dela ofizialki adierazteko xedea izan dut delibero horren bitartez.

Horretarako, euskarari dagokionez, Euskal Elkargoak hizkuntza politika anbiziotsua gauzatu behar du eta Euskararen Erakunde Publikoaren baitan zehaztu eta obratu hizkuntza politika partekatuaren bultzatzaile eta akuilatzailea izan.

Paraleloki, euskararen biziberritzea segurtatzeko, lege eta arauen mugei aldaketak ekartzera bermatuko da Euskal Hirigune Elkargoa, bai eta beharrezkoak diren baliabide juridikoak mobilizatzea ere: hizkuntza esperimendazio baten obratzea, Eskualde Hizkuntzen edo Hizkuntza Gutxituen Europako Kartaren berrestea, koofizialtasunaren onartzea.

Azpimarratu nahi nuke euskararen aitorten ofizialak ez duela frantsesari aplikatzen zaizkion preskripzio juridikoen kontra joateko edo haien ahultzeko xederik. Euskararen aitorten ofiziala eta bere aldeko hizkuntza politika argiki definitu funtsezko printzipioen errespetuan egiten dira: hiztun eta eragileen hautu askea zein indarrean diren arau eta legeak errespetatzen dituen desmarta deliberratu.

Euskararen geroa gure lurraldean, Euskal Elkargoaren ardurapean da. Horretarako, hizkuntza politika anbiziotsua bideratuko dut euskararen biziberritzearen alde.

Jean-René ETCHEGARAY

Euskal Hirigune Elkargoko lehendakaria

# SOMMAIRE

Présentation du projet .....	6-7
PARTIE 1 • Éléments de contexte .....	8-13
PARTIE 2 • Les principes du projet .....	14-17
PARTIE 3 • Périmètre d'intervention .....	18-81
<b>TRANSMISSION</b> .....	20-29
Fiche 1 Enseignement .....	20-21
Fiche 2 Petite enfance .....	22-23
Fiche 3 Loisirs .....	24-25
Fiche 4 Apprentissage du basque aux adultes à visée personnelle .....	26-27
<b>USAGE</b> .....	28-63
Fiche 5 Culture .....	28-31
Fiche 6 Mobilité .....	32-33
Fiche 7 Services à la personne .....	34-37
Fiche 8 Eau .....	38-39
Fiche 9 Déchets .....	40-41
Fiche 10 Aménagement .....	42-43
Fiche 11 Transition écologique & énergétique .....	44-45
Fiche 12 Développement économique .....	46-59
Fiche 13 Tourisme .....	50-53
Fiche 14 Enseignement supérieur .....	54-57
Fiche 15 Appui aux communes et syndicats .....	58-61
Fiche 16 Fonctionnement et vie de l'institution intercommunale .....	62-65
<b>FONCTIONS SUPPORTS ET TRANSVERSES</b> .....	66-79
Fiche 17 Formation professionnelle .....	66-69
Fiche 18 Traduction .....	70-71
Fiche 19 Stratégie d'information et de sensibilisation en direction de la population .....	72-75
Fiche 20 Dispositif d'évaluation .....	76-77
Fiche 21 Transfrontalier .....	78-79
PARTIE 4 • Modalités de mise en œuvre .....	80-83



## LEXIQUE

Euskara jalgi hadi plazara .....	Euskara, rayonne sur les places ... 1
Bagoaz? .....	Allons-y ... 16
Prefosta .....	Évidemment ... 17
Prest? .....	Prêts ? ... 31
Izan ontsa .....	Portez-vous bien ... 49
Hor duzu xehea ogiarentzat .....	Voici votre monnaie pour le pain ... 49
Muxu .....	Bisou ... 53
bozka zerrendan izena emateko? .....	Pour m'inscrire sur la liste électorale ? ... 61
Zaude istant bat, inprimakia ematen dizut .....	Attendez un instant, je vous donne le formulaire ... 61
Euskara ikasi .....	Apprendre l'euskara ... 69
Euskarak biltzen gaitu .....	L'euskara nous rassemble ... 75

# AURKIBIDEA

Proiektuaren aurkezpena .....	6-7
1. ZATIA • Testuingurua .....	8-13
2. ZATIA • Proiektuaren printzipioak .....	14-17
3. ZATIA • Esku hartze eremua .....	18-81
<b>TRANSMISIOA</b> .....	20-29
1. fitxa Irakaskuntza .....	20-21
2. fitxa Lehen haurtzarora .....	22-23
3. fitxa Aisialdia .....	24-25
4. fitxa Helduen norbanako euskalduntzea .....	26-27
<b>ERABILPENA</b> .....	28-63
5. fitxa Kultura .....	28-31
6. fitxa Mugikortasuna .....	32-33
7. fitxa Jendeenganako zerbitzuak .....	34-37
8. fitxa Ura .....	38-39
9. fitxa Hondakinak .....	40-41
10. fitxa Antolamendua .....	42-43
11. fitxa Trantsizio energetiko eta ekologikoa .....	44-45
12. fitxa Garapen ekonomikoa .....	46-59
13. fitxa Turismoa .....	50-53
14. fitxa Goi mailako irakaskuntza .....	54-57
15. fitxa Herri eta sindikatuari laguntza .....	58-61
16. fitxa Elkargoaren bizia eta funtzionamendua .....	62-65
<b>SUSTENGU ETA ZEHARKAKO FUNTZIOAK</b> .....	66-79
17. fitxa Formakuntza profesionala .....	66-69
18. fitxa Itzulpenak .....	70-71
19. fitxa Informazio eta sentsibilizazio estrategia .....	72-75
20. fitxa Ebaluaketa dispositiboa .....	76-77
21. fitxa Mugaz gaindiko lankidetzak .....	78-79
4.ZATIA • Obratzeko moldeak .....	80-83

## HIZTEGIA



# EUSKARA, RAYONNE SUR LES PLACES

PRÉSENTATION DU PROJET PAR BEÑAT ARRABIT, VICE-PRÉSIDENT  
EN CHARGE DE LA POLITIQUE LINGUISTIQUE

"Euskara jalgi hadi plazara" («Euskara, rayonne sur les places») écrivait le poète Bas-Navarrais Bernat Etxepare en 1545, dans *Linguae Vasconum Primitiae*, premier ouvrage imprimé en langue basque avec la volonté de diffuser l'euskara et la faire entrer dans l'ère moderne. Un acte fondateur pour l'action en faveur de la langue basque.

La Communauté Pays Basque s'inscrit dans cette continuité, en élaborant sa propre politique linguistique, dans le but d'insuffler l'euskara sur toutes les places du Pays Basque.

Dans le cadre de sa délibération du 4 février 2017, la Communauté Pays Basque s'est engagée à définir et mettre en œuvre une politique linguistique en faveur de la langue basque à travers les compétences du bloc communal.

Le présent document, élaboré par les élus communautaires, en concertation avec les opérateurs linguistiques, fonde notre politique linguistique en faveur de la langue basque.

En intervenant sur les compétences du bloc communal, la Communauté Pays Basque s'attachera à réunir les conditions obligatoires à l'émergence de locuteurs bascophones complets :

- en travaillant à l'organisation d'une offre bilingue dans les services à la population proposés par la Communauté Pays Basque, les communes et leurs groupements, sur l'ensemble des bassins de vie, afin que les habitants qui le souhaitent puissent utiliser et transmettre la langue basque au quotidien, dans un contexte de proximité.

- en menant une action d'information et de sensibilisation permanente en direction des habitants du territoire, pour les amener à utiliser ces services, et encourager de manière générale l'adhésion de la population et le développement des dynamiques bascophones à l'échelle des bassins de vie.

Par cette stratégie qui consiste à responsabiliser et accompagner les acteurs du bloc communal et à mobiliser la population autour de la langue basque, l'objectif est de générer une multiplication des initiatives à l'échelle des bassins de vie et d'augmenter ainsi l'effort en matière de politique linguistique.

Ce document constitue le cadre de référence de l'intervention de la Communauté Pays Basque en matière de politique linguistique en faveur de la langue basque. Il en fixe les objectifs, la stratégie, le périmètre d'intervention ainsi que les grandes orientations.

Année après année la déclinaison opérationnelle sera précisée dans le cadre de programmes de travail. Un suivi et une évaluation permanente du processus de mise en œuvre de cette politique linguistique permettront d'en mesurer l'efficacité au regard des objectifs fixés.

Enfin parallèlement à la mise en œuvre de la politique linguistique, dès cette année, un chantier visant à définir un projet d'expérimentation linguistique sera lancé. Notre ambition est qu'il apporte une réponse aux blocages juridiques que connaît aujourd'hui la politique publique en faveur de la langue basque, ouvrant de ce fait une nouvelle étape dans son processus de construction.



# EUSKARA JALGI HADI PLAZARA

PROIEKTUAREN AURKEZPENA: BEÑAT ARRABIT HIZKUNTZA POLITIKAREN  
LEHENDAKARIORDEAREN ESKUTIK

1545ean, Bernat Etxepare idazle Baxenabartarrak, *Linguae Vasconum Primitiae* liburua idatzi eta sustut inprimarazi zuen, euskara hedatu eta aro modernora sarrarazteko xede argiarekin. Gure hizkuntzaren aldeko ekimen ororen hazia landatu zuen orduan.

Euskal Elkargoa kate horretan aitzina doa hizkuntza politika hau zehaztuz eta obratuz, euskara Ipar Euskal Herriko plaza guzietara jalgi dadin.

Izan ere, 2017ko otsailaren 4ko deliberoan euskararen aldeko hizkuntza politika eskumena hartuz, Euskal Elkargoak, herri blokeko eskumenetan oinarritu euskararen aldeko hizkuntza politika zehazteko eta obratzeko engaiamendua hartu zuen.

Hala, dokumentu honek, Euskal Hirigune Elkargoaren euskararen aldeko hizkuntza politikaren oinarriak zehazten ditu, elkargoko hautetsiek hizkuntza eragileekin elkar aditzean prestatuak.

Herri blokearen eskumenetan esku hartuz, Euskal Hirigune Elkargoa euskal hiztun osoak agertzeko baitezpadakoak diren baldintzak sortzera bermatuko da:

- Eskaintza elebiduna antolatuko du, Elkargoak berak, herriek eta beren elkargoek proposatu biztanleendako zerbitzuetan, herritarrek hurbileko eremuan eta egunero koan euskara erabili eta transmititu ahal izan dezaten, hala nahi ukanez gero.

- Lurraldeko biztanleei zuzendu informazio eta sentsibilizazio ekintza jarraikia eramanen du aldi berean, zerbitzu horien baliatzera bultzatzeko, eta, oro har, bizitza eremu bakoitzean euskararen aldeko jarrera eta dinamikak bultzatzeko.

Herri blokeko eragile guziak beren ardurak harrarazten laguntzeak eta aldi berean biztanleen aktibatzeak, bizitza eremuetako ekimenak biderkatzeko bidea eman behar luke. Horrek euskararen aldeko hizkuntza politikaren obratze erritmoa indartuko du.

Dokumentu honek, euskararen aldeko hizkuntza politika mailan, Euskal Hirigune Elkargoaren esku hartzearen erreferentziazko koadroa osatzen du. Estrategia, helburuak, eskua hartze eremua eta orientabideak finkatzen ditu.

Honen obratzea, urtetik urtera eginen da, lan egitarau batzuen barnean neurri zehatzak xedatuz. Honen jarraipen eta ebaluazio iraunkorra eramanen da ere, finkatu helburuei begira hizkuntza politika honen eragin kortasuna neurtu ahal izateko.

Azkenik, hizkuntza politikaren obratzearekin batera, aurtendanik, hizkuntza esperimenterako proiektu baten zehazteko lana abiatuko da. Gaur egun, euskararen aldeko politika publikoak ezagutzen dituen traba juridikoei, erantzun bat ekar diezaike proiektu honek, euskararen aldeko politika publikoaren egituratze bidean urrats berri bat emanez.

# ÉLÉMENTS DE CONTEXTE

## LA STRUCTURATION D'UNE POLITIQUE PUBLIQUE EN FAVEUR DE LA LANGUE BASQUE

*La langue basque est une langue ancienne, parlée par les habitants d'un périmètre couvrant la Communauté Autonome d'Euskadi, la Communauté Forale de Navarre et la Communauté d'Agglomération Pays Basque. Elle constitue l'ADN du territoire et contribue à sa richesse, sa singularité et son attractivité.*

### 1/ La mobilisation de la société civile

Les dernières décennies voient la langue basque décliner rapidement sur le périmètre de la Communauté Pays Basque, du fait de la rupture de la transmission familiale.

A partir des années 1960, le tissu associatif (Euskaltzaindia, AEK, Seaska, les médias bascophones, Uda Leku, les associations de parents d'élèves, Ikas, etc.) se mobilise dans l'objectif de sauver la langue basque, en créant pour cela les dispositifs les plus structurants. Puis au cours des années 1990-2000, les pouvoirs publics se responsabilisent progressivement.

### 2/ Les fondements de la politique publique en faveur de la langue basque

En 2004, les pouvoirs publics créent l'Office Public de la Langue Basque (OPLB) chargé de définir et mettre en œuvre une politique publique dédiée. En 2006, par le vote du Projet de Politique Linguistique, les membres de l'OPLB – l'Etat, la Région, le Département, le Syndicat Intercommunal pour le Soutien à la Culture Basque et le Conseil des élus du Pays Basque – s'engagent à sauver et revitaliser la langue basque et posent les bases de la politique publique:

- Ils fixent l'objectif de relancer la production de locuteurs complets en priorisant les jeunes générations.
- Pour ce faire, ils affirment la nécessité d'intervenir simultanément sur la transmission de la langue basque, sur son usage et sur la motivation des locuteurs.

• Ils actent les principes de mise en œuvre de cette politique publique: le caractère volontariste de la démarche, le respect de la libre adhésion des acteurs et des locuteurs et le respect des cadres légaux et réglementaires en vigueur.

### 3/ Des politiques linguistiques de proximité

Les années suivantes, les collectivités locales s'engagent, en partenariat avec l'OPLB, à définir et mettre en œuvre une politique linguistique de niveau local à l'échelle des bassins de vie. Ainsi huit intercommunalités et trois villes de plus de 10 000 habitants ont créé en leur sein des services langue basque. Ces villes poursuivent leur action, tandis que les intercommunalités ont fusionné le 1er janvier 2017, en créant la Communauté d'Agglomération Pays Basque.



*Un locuteur complet est un locuteur qui éprouvera le désir de communiquer en basque, qui disposera de la compétence nécessaire pour le faire en toute circonstance et qui décidera de l'utiliser effectivement.*

Extrait du projet de politique linguistique de l'OPLB

# TESTUINGURUA

## EUSKARAREN ALDEKO POLITIKA PUBLIKOAREN EGITURATZEA

*Euskara antzinako hizkuntza da, Euskal Autonomia Erkidegoa, Nafarroako Foru Komunitatea eta Euskal Hirigune Elkargoak biltzen dituen eremuko biztanleak ahoan darabiltena. Euskal Elkargoaren ADN da, honen aberastasunaren, berezitasunaren eta erakargarritasunaren parte da.*

### 1/ Jendarte zibilaren mobilizazioa

Azken hamarkadetan, Euskal Hirigune Elkargoaren lurraldean, gainbehera bortitza bizi izan du euskarak, familiako transmisioa eten baita.

1960ko hamarkadatik goiti, elkarteak (Euskaltzaindia, AEK, Seaska, euskal hedabideak, Uda Leku, buraso elkarteak, Ikas, etab.) euskara salbatzeko mobilizatu ziren, horretarako, dispositibo egituratzaileenak sortuz.

Eta, ondotik, 1990eko eta 2000ko hamarkadetan, botere publikoek, pixkanaka, zegokien ardura hartu zuten.

### 2/ Euskararen aldeko politika publikoaren oinarriak

2004an, botere publikoek zuzenbide publikoko tresna bat sortu zuten, Euskararen Erakunde Publikoa (EEP), euskararen aldeko politika publikoa definitzeko eta obratzeko eginkizunarekin. 2006an, Hizkuntza Politika Proiektua bozkatzearekin, EEPko kideek –Estatuak, Eskualdeak, Departamenduak eta Euskal Kulturaren Aldeko Herrien Arteko Sindikatak– euskara salbatzeko eta biziberritzeko engaiamendua hartu zuten eta euskararen aldeko politika publikoaren oinarriak ezarri zituzten:

- Hiztun osoak sortzeko dinamika berrabiaraztea, lehentasuna emanez belaunaldi gazteei.
- Horretarako, aldi berean, hizkuntzaren transmisioa, erabilpena eta hiztunen motibazioa landu behar direla azpimarratu zuten.
- Politika publiko horren obratzeko printzipio nagusiak finkatu zituzten ere: desmartxa bultzatzailea, eragileen eta hiztunen hautu askearen errespetuan eta indarrean dauden lege eta araudien errespetuan.

### 3/ Hurbileko hizkuntza politikak

Ondoko urteetan, tokiko erakundeak, EEPekin partaidetzan, tokiko hizkuntza politika zehaztera eta obratzera engaiatu ziren, bizitza eremuka. Hala, zortzi herri elkargok eta 10 000 biztanle baino gehiagoko hiru hirik beren egituren barnean euskara zerbitzuak sortu zituzten. Egungo egunean, hiriek aitzina segitzen dute; elkargoek, aldiz, 2017ko urtarilaren 1ean bat egin zuten, Euskal Hirigune Elkargoa osatzeko.



*Hiztun osoa euskaraz komunikatzeko gogoia, edozein egoeratan euskaraz aritzeko trebetasuna eta euskara benetan erabiltzea erabakiko duen pertsona da.*

EEPren hizkuntza politika proiektuaren zati bat

## LA SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE DE LA LANGUE BASQUE <sup>(1)</sup>

### → Des éléments porteurs d'espoir

Les résultats de la VIème enquête sociolinguistique montrent que le déclin de la langue n'est pas irréversible. Pour la première fois, en valeur absolue, le nombre des bascophones (51 000 personnes) ne diminue pas. La reprise de la langue par l'école chez les jeunes générations se poursuit: 14% de bascophones chez les 25-34 ans et 18% chez les 16-24 ans. Cette tendance devrait se confirmer dans les années à venir. En effet, selon les données communiquées par l'OPLB, à la rentrée 2017, 39,4% des élèves du 1<sup>er</sup> degré toutes filières confondues, suit un enseignement en langue basque et ce pourcentage est de 46,2% en maternelle.

L'adhésion sociale est forte puisque 93% des sondés envisagent pour l'avenir un territoire plurilingue.

### → Une situation fragile

La part des bascophones continue de baisser. Aujourd'hui, 20 % des habitants sont bascophones, soit une baisse de 6 points en dix ans. 49 % d'entre eux a plus de 50 ans et le flux de nouveaux arrivants est continu. Sur un territoire où la population augmente du fait d'un solde migratoire positif, la reprise chez les jeunes ne compense pas encore la disparition des locuteurs vieillissants et les arrivées de populations extérieures non bascophones.

### → L'enjeu de la qualité de la langue

D'un point de vue qualitatif, il apparaît que les locuteurs bascophones ont de moins en moins de facilité à parler en basque, phénomène qui s'accroît chez les jeunes générations.

Cela est en partie lié à la rupture de la transmission familiale durant des décennies. Aujourd'hui, une majorité de jeunes bascophones apprend le basque uniquement à l'école. Ainsi, le temps d'exposition à la langue est limité.

Les modalités d'usage de la langue basque expliquent aussi ce phénomène. L'usage d'une langue permet de consolider son apprentissage, de même que la maîtrise insuffisante d'une langue empêche son utilisation. Or les jeunes bascophones utilisent moins régulièrement le basque que leurs aînés.

Enfin, de manière générale, les bascophones utilisent le basque dans le cadre familial ou dans le cercle d'amis et le français dans l'espace public.

### → La revitalisation en perspective

Ces éléments démontrent que pour entrer véritablement dans une dynamique de revitalisation, il est nécessaire de renforcer le rythme de transmission de la langue basque et d'élargir les dynamiques d'usage en particulier dans l'espace public.

“

**93 %**

*des sondés envisagent un territoire plurilingue*

**46,2 %**

*des enfants en maternelle suivent un enseignement en langue basque*

**20 %**

*des habitants sont bascophones, soit 51 000 personnes*

**- 6 %**

*de bascophones en 10 ans*

**49 %**

*des bascophones ont plus de 50 ans*

**+ 15 032**

*solde migratoire (entre 2009/2014) <sup>(2)</sup>*

## EUSKARAREN EGOERA SOZIOLINGUISTIKOA <sup>(1)</sup>

“

**% 93**

*geroan lurralde eleanitza planteatzen duten herritarrak*

**% 46,2**

*ama eskolan euskaraz ikasten duten haurrak*

**% 20**

*euskaldunak diren herritarrak, hots, 51 000 pertsona*

**% - 6**

*euskaldun gutiago 10 urtez*

**% 49**

*50 urtez goitiko euskaldunak*

**+ 15 032**

*migrazio balantza (2009 eta 2014 artean) <sup>(2)</sup>*

### → Itxaropen seinala batzuk

VI. inkesta soziolinguistikoaren emaitzen arabera, euskararen gainbeherak badu itzulbiderik. Lehen aldikotz, balio absolutuan, euskaldunen kopurua (51 000 hiztun) ez da ttipitu. Gazteek eskolaren bitartez euskara berreskuratzen segitzen dute: 25-34 urtekoen %14 eta 16-24 urtekoen %18 euskaldunak dira. Eta hurrengo urteetan, joera hori baieztatu behar litzateke. Izan ere, EEPk komunikatu datuen arabera, 2017ko eskola sartzean, sail guztiak nahasirik lehen mailako ikasleen %39,4 eta ama eskolako ikasleen %46,2 euskarazko irakaskuntzan sartua da.

Gizartearen jarrera arras baikorra da: galdekatutako jendeen %93k lurralde eleanitza planteatzen dute gerorako.

### → Egoera hauskorra

Hala ere, lurraldeko euskaldunen proportzioak beheiti segitzen du. Egun, biztanleen %20 euskaldunak dira. 10 urtez, euskaldunen parte 6 puntuz ttipitu da. Euskaldunen %49k 50 urte baino gehiago dute eta euskaldunak ez diren biztanle berriak etengabe lurraldera iristen dira.

Izan ere, gure lurraldean, biztanle kopurua migrazio balantza positiboaren eraginez emendatzen denez, gazteen euskararen berreskuratzea ez da oraino aski azkarra adinekoren galtzearen eta kanpotik jin biztanleen etorrera orekatzeko.

### → Hizkuntzaren kalitatearen erronka

Horrez gain, kalitateari dagokionez, inkestak adierazi du euskaldunek gero eta erraztasun gutiago dutela euskara baliatzeko, bereziki gazteek. Egoera hori familia transmisioaren hausturak zenbait hamarkadaz iraun izanak azaltzen du, partez.

Izan ere, egun, euskaldun gazte gehienek euskara eskolan baizik ez dute ikasten, eta euskara entzuten duten denbora tarte mugatua da.

Baina horrek badu ikustekorik, baita ere, euskararen erabilpen moldeekin.

Alabaina, badakigu hizkuntza baten erabilpenak ikaskuntza sendotzen duela, eta, halaber, hizkuntza bat aski ongi ez dakienak ezin duela baliatu. Bada, euskaldun gazteek ez dute zaharragoek bezain erregulariki euskara erabiltzen. Eta oro har, euskaldunek euskara baliatzen dute familian eta lagunekin, baina eremu publikoan, gehien-gehienek frantsesa baizik ez dute baliatzen.

### → Biziberritzearen mentura

Datu hauek frogatzen dute, biziberritze dinamikan egiazki sartzeko, beharrezkoa dela, batetik, euskararen transmisio erritmoa azkartzea, eta, bestetik, erabilpen dinamikak zabaltzea, bereziki eremu publikoan.

<sup>(1)</sup> Sources : Enquête sociolinguistique 2016, Eusko Jaurlaritza, Gouvernement de Navarre, OPLB, Chiffres enseignement OPLB

<sup>(2)</sup> Sources : INSEE - RP 2013 et 2014

<sup>(1)</sup> Iturriak: 2016ko inkesta soziolinguistikoa, Eusko Jaurlaritza, Nafarroako Gobernua, EEP, Irakaskuntza zenbakiak EEP

<sup>(2)</sup> Iturriak: INSEE - RP 2013 eta 2014

## LE CADRE LÉGAL DE LA POLITIQUE LINGUISTIQUE

### 1/ La promotion des langues régionales : une compétence partagée

Depuis l'adoption de l'article 75-1 de la Constitution, les langues régionales appartiennent au patrimoine constitutionnel de la France. Cette constitutionnalisation des langues régionales en général et de la langue basque en particulier appelle une action résolue des pouvoirs publics.

L'article 104 de la loi NOTRe (L. 1111-4 du Code Général des Collectivités Territoriales) officialise la compétence « promotion des langues régionales » et précise qu'elle est partagée entre les communes, les départements, les régions et les collectivités à statut particulier.

Sur notre territoire, les institutions publiques peuvent engager une action à deux niveaux :

- en activant leur propre politique linguistique par l'intégration de la langue basque dans les politiques sectorielles. Transversale par nature, la politique linguistique et les actions qui en découlent sont financées dans le cadre de budgets existants affectés aux différentes politiques sectorielles ;
- par la mise en œuvre d'une stratégie et de dispositifs partagés au sein de l'OPLB. La compétence politique linguistique étant partagée, cela permet d'assurer la cohérence et l'efficacité des initiatives.



*La Communauté Pays Basque s'engage à définir et mettre en œuvre une politique linguistique qui portera sur les compétences du bloc communal*

### 2/ La compétence de la Communauté Pays Basque

Peu après sa création, par délibération en date du 4 février 2017, la Communauté d'Agglomération Pays Basque prend une compétence en matière de politique linguistique en faveur de la langue basque. Elle fixe ainsi deux niveaux d'interventions :

- elle s'engage d'une part à définir et mettre en œuvre sa propre politique linguistique qui portera sur les compétences du bloc communal constitué des communes et de leurs groupements (syndicats et agglomération). Elle aura ainsi pour mission d'intégrer la langue basque dans son fonctionnement et dans les politiques qu'elle met en œuvre. Elle devra également accompagner les communes et leurs groupements dans l'intégration de la langue basque dans leur fonctionnement et au sein des politiques qu'elles mettent en œuvre. La Communauté Pays Basque mènera également des actions de sensibilisation en direction de la population et développera la coopération transfrontalière.
- elle s'engage d'autre part à participer, au sein de l'OPLB, à la définition et à la mise en œuvre de la politique linguistique partagée, aux côtés de l'Etat, la Région et le Département.

### 3/ La promotion de la langue basque par les communes

La prise de compétence de la Communauté d'Agglomération en matière de politique linguistique ne dépossède pas les communes de la possibilité de promouvoir la langue basque sur leur domaine de compétence. En effet, la politique linguistique est une politique transversale et partagée qui s'exécute par son intégration dans les politiques sectorielles de chaque institution. Dès lors, les communes pourront intervenir sur les politiques sectorielles dont elles ont la charge. Pour ce faire, elles pourront bénéficier de l'appui de la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

## HIZKUNTZA POLITIKAREN LEGEZKO KOADROA

### 1/ Eskualdeko hizkuntzen sustapena: eskumen partekatua

Konstituzioaren 75-1 artikulua onartu zenetik, eskualdeko hizkuntzak Frantziako konstituzio-ondarearen parte dira. Eskualdeko hizkuntzak oro har, eta bereziki euskara konstituzioan sartzeak, botere publikoei funtsez aritzea eskatzen die.

Horrez gain, NOTRe legearen 104. artikulua (Lurralde Elkargoen Kode Orokorreko L. 1111-4) « eskualdeko hizkuntzen sustapena » eskumena ofizial egin du, herri, departamendu, eskualde eta araudi bereziko elkargoen arteko eskumen partekatua dela zehaztuz.

Gure lurraldean, erakunde publikoek bi mailako ekintza abia dezakete:

- beren hizkuntza politika propioa aktibatuz: euskara erakundearen eskumen eta politika guzietan sartuko da. Izan ere, hizkuntza politika zeharkako politika da, eta dagozkion ekintzak sektorekako politika bakoitzaren barnean zehazten diren aitzinkontuen bitartez diruztatuko dira;
- EEPren barnean estrategia eta dispositibo partekatua plantan emanez. Hizkuntza politikaren eskumen partekatua denez ekimenen koherentzia eta eraginkortasuna bermatzea beharrezkoa da.



*Euskal Elkargoa, herri blokearen eskumenetan oinarrituko den hizkuntza politika propioa zehaztera eta obratzera engaiatzen da*

### 2/ Euskal Hirigune Elkargoaren eskumena

Sortu orduko, Euskal Hirigune Elkargoak euskararen aldeko hizkuntza politikaren eskumena hartu zuen, 2017ko otsailaren 4ko deliberoaren bidez. Karia horretara, bi jardura maila zehaztu zituen:

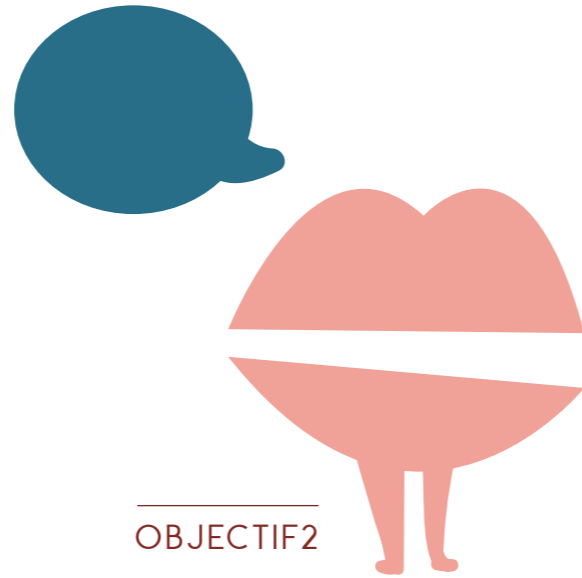
- batetik, herriez eta herrien arteko elkargoez (sindikatu eta/edo herri-hiri elkargoak) osatu herri blokearen eskumenetan oinarrituko den hizkuntza politika propioa zehaztera eta obratzera engaiatzen da. Hala, bere funtzionamenduan eta obratzen dituen politiketan euskara txertatu beharko du, eta herriak eta herrien arteko elkargoak beren funtzionamenduan eta obratzen dituzten politiketan euskara txertatzen lagundu beharko ditu. Euskal Hirigune Elkargoak, bestalde, biztanleenganako sentsibilizazio ekintzak antolatuko ditu eta herri blokearen eskumenekin lotuz mugaz gaindiko harremanak garatuko ditu.
- bestetik, EEPren barnean, hizkuntza politika partekatua definitzeko eta obratzean parte hartzeri engaiatzen da, Estatuarekin, Eskualdearekin eta Departamenduarekin batean.

### 3/ EUSKARAREN SUSTAPENA HERRIEN ESKUTIK

Euskal Hirigune Elkargoak eskumen hau hartu izanak ez du kentzen herriek badutela oraino beren eskumen eremuetan hizkuntza politika obratzeko aukera. Izan ere, hizkuntza politika zeharkako politika partekatua da, instituzio bakoitzaren sektorekako politiketan txertatuz obratzen dena. Ondorioz herriei soilik dagokie euskararen integratzea beren esku diren politiketan. Euskal Hirigune Elkargoak lan horretan laguntzen ahalko ditu.

# LES PRINCIPES DU PROJET

La Communauté d'Agglomération Pays Basque souhaite définir et mettre en œuvre une politique linguistique ambitieuse dans le respect de la libre adhésion et du cadre légal. Elle vise à réunir les **conditions obligatoires à l'émergence de locuteurs complets**: l'adhésion de la population, les possibilités de transmission et d'utilisation de la langue. La compétence prise le 4 février 2017 par la Communauté d'Agglomération Pays Basque précise que **cette politique linguistique portera sur les compétences du bloc communal**. Dans l'organisation territoriale de l'action publique, les communes et leurs groupements constituent le maillon de proximité pour les habitants. Les services à la population qu'ils développent couvrent un large éventail d'activités essentielles à la vie des personnes et des familles. Ils impactent leur quotidien et leurs projets de vie. Ces services, qui s'appuient très largement sur la relation à l'utilisateur, constituent donc des opportunités d'usage et/ou de transmission de la langue basque.



OBJECTIF 1

## Structurer une offre bilingue dans les services à la population

L'objectif de la politique linguistique de la Communauté d'Agglomération Pays Basque sera de structurer une offre bilingue dans les services à la population proposés par la CAPB, les communes et les autres acteurs du bloc communal, sur l'ensemble des bassins de vie, afin que les habitants qui le souhaitent puissent utiliser et transmettre la langue basque au quotidien.

OBJECTIF 2

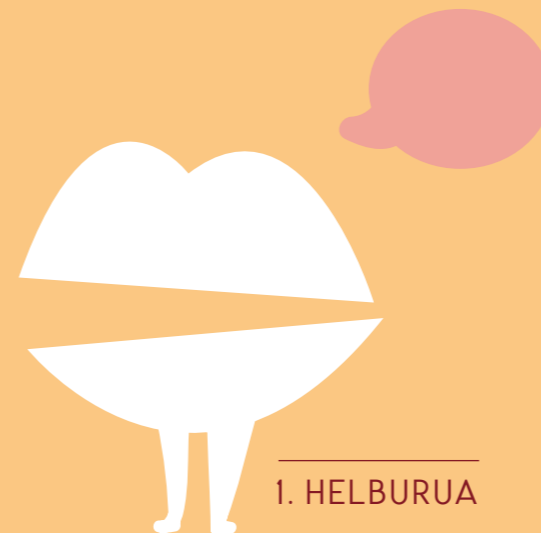
## Informier et sensibiliser les citoyens

La Communauté d'Agglomération Pays Basque mènera une action d'information et de sensibilisation permanente en direction des habitants du territoire, pour les amener à utiliser ces services, encourager de manière générale l'adhésion de la population et le développement des dynamiques bascophones à l'échelle des bassins de vie.

# PROIEKTUAREN PRINTZIPIOAK

Euskal Hirigune Elkargoak anbizio handiko hizkuntza politika definitu eta obratu nahi du, bakoitzaren hautu librea bermatuz eta lege oinarriaren errespetuan. **Hiztun osoak sortzeko beharrezkoak diren baldintzak antolatu nahi ditu**: gizartearen atxikimendua, euskara transmititzeko eta erabiltzeko aukerak.

Euskal Hirigune Elkargoak 2017ko otsailaren 4an hartu eskumenak zehazten du bere **hizkuntza politika herri blokearen eskumenetan oinarrituko dela**. Ekintza publikoaren lurraldeko antolaketan, herriak eta herrien arteko elkargoak biztanleendako hurbileko solaskideak dira. Garatzen dituzten biztanleendako zerbitzuetan, jendeen eta familien biziarendako funtsezkoak diren hainbat jarduera daramatzate. Beren egunerokotasunari eta bizi proiektuei eragiten diete. Ondorioz, nagusiki erabiltzailearekiko harremanean oinarritzen diren zerbitzu horiek euskararen erabiltzeko eta/edo transmititzeko paradak izan daitezke ere.



1. HELBURUA

## Biztanleendako zerbitzuetan eskaintza elebiduna egituratzea

Euskal Hirigune Elkargoaren hizkuntza politikaren helburua izanen da, elkargoak berak, herriek eta herri blokeko beste eragileek proposatu biztanleendako zerbitzuetan eskaintza elebiduna egituratzea, bizitza eremu guzietan, nahi duten biztanleek euskara erabili eta transmititu ahal izan dezaten, egunerokoan, hurbileko testuinguruan.

2. HELBURUA

## Biztanleen informatzea eta sentsibilizatzea

Aldi berean, Euskal Hirigune Elkargoak lurraldeko biztanleei zuzendu informazio eta sentsibilizazio ekintza jarraikia eramanen du, herritarrak zerbitzu horien baliatzera bultzatzeko eta, oro har, euskararen aldeko jarrera eta dinamikak bultzatzeko, bizitza eremu bakoitzean.





## MISSION 1

### Accompagnement des acteurs du bloc communal

La structuration et le développement de cette offre bilingue passe par une responsabilisation de l'ensemble des acteurs du bloc communal. Ils devront progressivement adapter leurs organisations, se doter des ressources nécessaires et mobiliser leurs budgets, afin de pouvoir à terme fonctionner de manière bilingue et autonome.

Pour cela, la Communauté Pays Basque devra informer, convaincre et accompagner les communes, les syndicats de communes et les établissements qu'ils gèrent et les organismes dispensant une mission de service public de niveau communal et/ou intercommunal.

Elle devra également proposer en interne, un accompagnement à ses services et aux établissements qu'elle gère afin de les aider à trouver les solutions adaptées pour la mise en place du bilinguisme. Ceci se traduira par la définition de schémas d'insertion, qui à partir des orientations du document de politique linguistique, fixeront des objectifs précis, les délais et les moyens à mettre en œuvre pour l'intégration progressive de la langue basque. Pour ce faire, un référent politique linguistique sera nommé au sein de chaque direction et/ou service. Les actions qui en découleront seront financées dans le cadre des budgets afférents à la direction concernée.

## MISSION 2

### Animation territoriale de proximité

La Communauté Pays basque déclinera la politique linguistique à l'échelle des bassins de vie pour :

- s'assurer de la complétude et de la cohérence de l'offre bilingue au sein des services à la population existants,
- mettre en œuvre une action d'information et de sensibilisation permanente en direction de la société civile,
- travailler à la mise en réseau des acteurs de l'action publique et de la société civile.

**La stratégie de responsabilisation de l'ensemble des acteurs du bloc communal combinée à la mobilisation de la population, devrait à terme générer une multiplication des initiatives à l'échelle des bassins de vie. Cela contribuera à l'accélération du rythme de mise en œuvre de la politique linguistique en faveur de la langue basque.**

## 1. EGINKIZUNA

### Herri blokeko eragileak laguntzea

Biztanleendako zerbitzuetan eskaintza elebiduna egituratzeko eta garatzeko, herri blokeko eragileek beren erantzukizunak hartu behar dituzte, pixkanaka, beren antolaketak egokituz, behar diren baliabideak berenganatuz eta aitzinkontuak mobilizatuz, ororen buru elebitan eta beren kabuz aritu ahal izateko.

Horretarako, Euskal Hirigune Elkargoak informatu, konbentzitu eta lagundu beharko ditu herriak, herri sindikatuak, kudeatzen dituzten egiturak, eta herri edo herriarte mailako zerbitzu publiko bat obratzen duten eragileak.

Euskal Hirigune elkargoaren baitako zerbitzuak eta kudeatzen dituzten egiturak lagunduko dira ere, elebitasuna plantan jartzeko aterabide egokiak atzeman ditzaten. Gisa horretan, txertatze eskemak definituko dira, hizkuntza politika dokumentuko orientabideetatik abiatuz, helburu zehatzak, epeak eta baliabideak finkatuko dituztenak. Horretarako, zuzendaritza edo zerbitzu bakoitzean euskara erreferente bat izendatuko da. Hortik aterako diren ekintzak dagozkien zuzendaritzaren aitzinkontuekin finantzatzeko dira.

## 2. EGINKIZUNA

### Hurbileko lurralde animazioa

Euskal Hirigune Elkargoak hizkuntza politika biritza eremuen heinean deklinatuko du:

- herritarrenganako zerbitzuetan eskaintza elebidunaren koherentzia eta osotasuna segurtatzeko,
- herritarrei etengabeko informazio eta sentsibilizazio ekintzak proposatzeko,
- eragile publikoen eta gizarte eragileen arteko saretzea lantzeko.

**Herri blokeko eragile guziak beren ardurak harrarazten laguntzeko estrategiak eta aldi berean biztanleen aktibatzeak, biritza eremuetako ekimenak biderkatzeko bidea eman behar lukete. Horrek euskararen aldeko hizkuntza politikaren obratze erritmoa lastertzen lagunduko du.**

# PÉRIMÈTRE D'INTERVENTION

21 domaines d'intervention relevant des compétences du bloc communal ont été repérés comme stratégiques pour la mise en œuvre de la politique linguistique de la Communauté d'Agglomération.

Pour chacun de ces domaines, des fiches d'orientations ont été définies. Chaque fiche fixe: LES ENJEUX • L'OBJECTIF • LES ORIENTATIONS

Ces fiches d'orientation sont réparties en trois groupes, qui constituent un guide de lecture du document:

## LA TRANSMISSION

Ce groupe comprend 4 domaines d'intervention qui peuvent constituer des vecteurs de transmission de la langue basque:

- 1• Enseignement
- 2• Petite enfance
- 3• Loisirs
- 4• Apprentissage adultes

## L'USAGE

Ce groupe comprend 12 domaines d'intervention pouvant contribuer au développement des dynamiques d'usage de la langue basque:

- 5• Culture
- 6• Mobilité
- 7• Services à la personne
- 8• Eau
- 9• Déchets
- 10• Aménagement
- 11• Transition énergétique et écologique
- 12• Développement économique
- 13• Tourisme
- 14• Enseignement supérieur
- 15• Communes, syndicats et établissements
- 16• Institutions intercommunales

## FONCTIONS SUPPORTS ET TRANSVERSES

Ce groupe comprend 5 fiches présentant les différentes fonctions supports et transverses nécessaires à l'intervention dans chacun des domaines repérés.

- 17• Formation professionnelle
- 18• Traduction
- 19• Stratégie d'information
- 20• Dispositif d'évaluation
- 21• Transfrontalier

# ESKU HARTZE EREMUA

Herri blokearen eskumenetan sartzen diren eta Euskal Hirigune Elkargoaren hizkuntza politikarentzat estrategikoak diren 21 esku hartze eremu begiztatu dira.

Esku hartze eremu bakoitzarentzat orientabide fitxak osatu dira. Fitxa bakoitzean honakoa zehaztu da: ERRONKAK • HELBURUAK • ORIENTABIDEAK

Orientabide fitxa horiek dokumentuaren irakurketa gida osatzen dute. Hiru multzotan banatuak dira:

## TRANSMISIOA

Multzo horretan euskararen transmisioan eragin dezaketzen 4 esku hartze eremu daude.

- 1• Irakaskuntza
- 2• Lehen haurtzaroa
- 3• Aisialdiak
- 4• Helduen norbanako euskalduntzea

## ERABILPENA

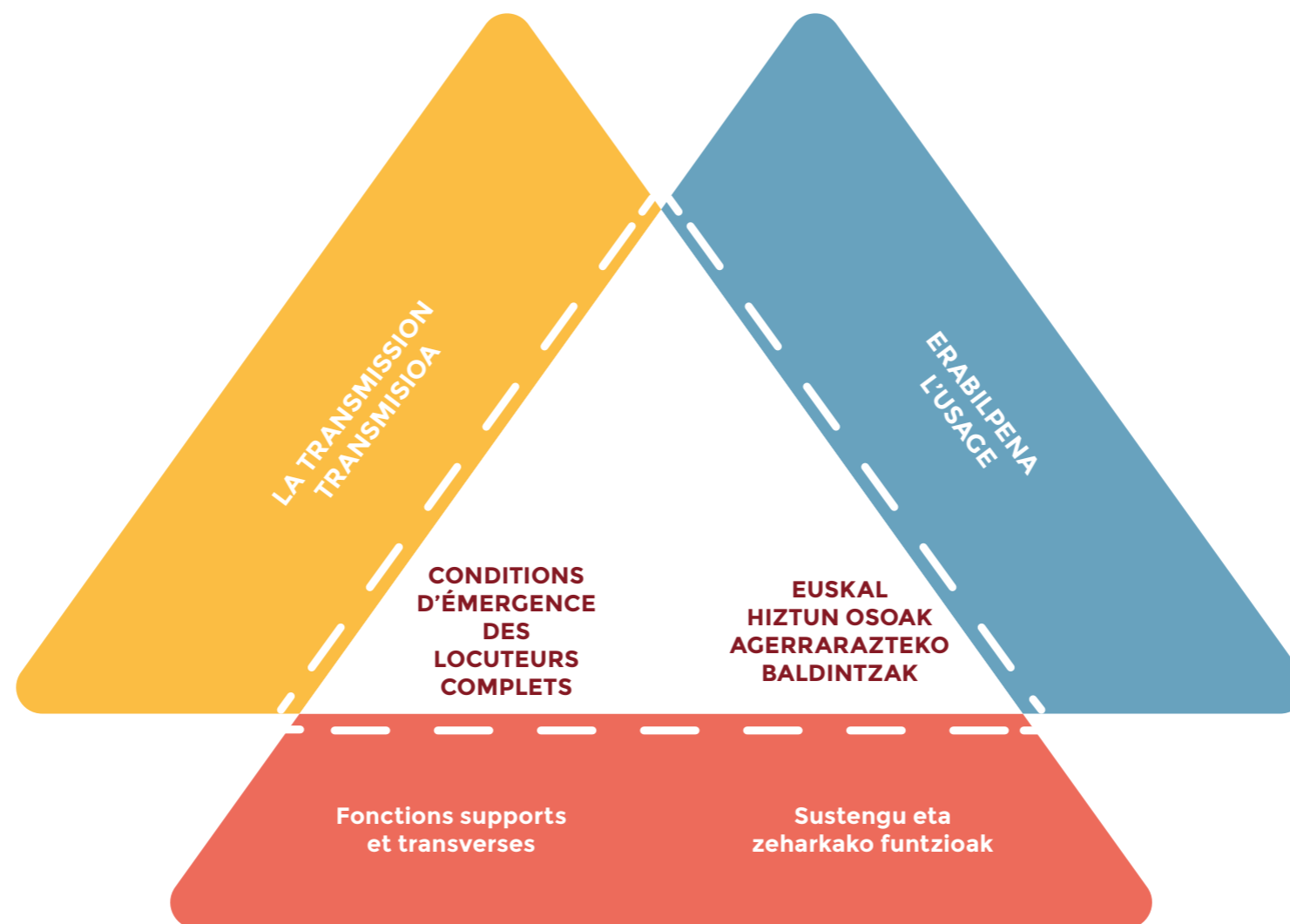
Multzo honetan euskararen erabilpenaren garapenean eragin dezaketzen 12 esku hartze eremu daude.

- 5• Kultura
- 6• Mugikortasuna
- 7• Jendeenganako zerbitzuak
- 8• Ura
- 9• Hondakinak
- 10• Antolamendua
- 11• Trantsizio energetikoa eta ekologikoa
- 12• Garapen ekonomikoa
- 13• Turismoa
- 14• Goi mailako irakaskuntza
- 15• Herriak eta sindikatuak
- 16• Herriarteko erakundea

## SUSTENGU ETA ZEHARKAKO FUNTZIOAK

Multzo honek 5 sostengu eta zeharkako funtzio barne hartzen ditu, gainean aipatu eremuetan aritzeko beharrezkoak direnak.

- 17• Formakuntza profesionala
- 18• Itzulpengintza
- 19• Informazio eta sentsibilizazio estrategia
- 20• Ebaluaketa dispositiboa
- 21• Mugaz gaindiko lankidetzak



# ENSEIGNEMENT

L'enseignement constitue aujourd'hui le principal vecteur de transmission de la langue aux jeunes générations. Le développement et la structuration de l'enseignement en langue basque relevant essentiellement de la compétence de l'Education Nationale, cette question est traitée au sein de l'OPLB. Pour autant, la commune est seule compétente en matière d'aide aux écoles primaires. Pour les écoles publiques, elle est propriétaire des locaux et en assure la construction, la reconstruction, l'extension et les travaux d'entrevue. Elle gère ainsi les crédits d'équipement, de fonctionnement et d'entretien de ces écoles. Elle est aussi en charge de l'organisation de la restauration ainsi que du temps périscolaire. Enfin, elle peut également aider les écoles privées sous contrat d'association par le versement d'un forfait communal.



## OBJECTIF :

### ACCOMPAGNER LES COMMUNES DANS L'INTÉGRATION DE LA LANGUE BASQUE SUR LEURS DOMAINES DE COMPÉTENCES

- Participer via l'Assemblée générale de l'OPLB, au dispositif de concertation entre l'Education Nationale et les collectivités, visant le développement de l'offre d'enseignement en langue basque et sa structuration qualitative
- Inciter les communes à promouvoir l'offre d'enseignement bilingue dans le cadre des procédures d'inscription dans les écoles publiques
- Accompagner les communes et les établissements publics du 1<sup>er</sup> degré à l'intégration de la langue basque dans le fonctionnement, la signalétique et la communication des écoles publiques bilingues
  - ⇒ mettre en place une signalétique bilingue dans les écoles publiques proposant un enseignement bilingue
  - ⇒ accompagner les écoles publiques bilingues à insérer le bilinguisme dans les supports d'information et de communication
  - ⇒ veiller à ce que les ATSEM travaillant dans les établissements bilingues soient bascophones
  - ⇒ accompagner les communes à l'insertion du bilinguisme dans l'offre d'outils et d'usages numériques existants à destination des écoles publiques bilingues
- Mener une réflexion concernant les modalités d'accompagnement des communes et des établissements scolaires bascophones et bilingues pour l'organisation d'une offre en langue basque au sein des nouvelles activités périscolaires proposées dans le cadre de la réforme des rythmes scolaires
  - ⇒ tenir compte des décisions des communes et de la CAPB concernant le maintien de l'organisation des TAP
  - ⇒ évaluer les dispositifs d'accompagnement proposés à ce jour par la CAPB dans le cadre de sa politique linguistique
  - ⇒ redéfinir l'action de la CAPB en conséquence
- Proposer un appui technique aux communes pour insérer la langue basque dans les échanges et séjours scolaires linguistiques transfrontaliers qu'elles soutiennent
- Offrir un appui technique aux communes pour mieux mobiliser les dispositifs et les financements de droits communs dont elles disposent, notamment dans le cadre du financement des établissements scolaires privés sous contrat d'association proposant un enseignement en langue basque
  - ⇒ proposer aux communes qui le souhaitent un accompagnement afin de les aider à mieux mobiliser le forfait communal
  - ⇒ piloter une réflexion en associant les communes afin de déterminer les modalités d'accompagnement de Seaska pour la mise à disposition des locaux des ikastola de 1<sup>er</sup> degré en tenant compte du cadre légal et réglementaire en vigueur, du partage des compétences et du plan de développement de Seaska

# IRAKASKUNTZA

Aitzineko hamarkadetan familia bidezko transmisioan haustura bat izan denez, egun, gazteek euskara gehienetan eskolaren bidez ikasten dute. Euskarazko irakaskuntzaren garapena eta egituratzea Hezkunde Ministerioaren eskumena denez nagusiki, gai hau EEPn aztertzen da. Hala ere, lehen mailako eskolen laguntzeko herria da eskudun bakarra. Eskola publikoentzat, eraikinen jabe da, eta, beraz, horien eraikuntza, berrikuntza, handitze lanak eta obra handiak bere gain ditu. Eskola horietako ekipamendu, funtzionamendu eta mantentze lanetarako kredituak kudeatzen ditu ere. Jantokia eta eskolaldi inguruko denbora ere herriak bere gain ditu. Azkenik, elkarte kontratupean diren eskola pribatuak laguntzen ahal ditu, herriko etxearen diru-laguntza emanez.



## HELBURUA:

### HERRIAK LAGUNTZEA BEREN ESKUMEN ARLOETAN EUSKARA SARTZEN

- EEPren biltzar nagusiaren bitartez, euskarazko irakaskuntza garatzea eta kalitatezko egituratzea xede duen Hezkunde Ministerioaren eta erakundeen arteko elkar aditze dispositiboan parte hartzea
- Herriak bultzatzea irakaskuntza elebiduna susta dezaten eskola publikoetan izena emateko prozeduren baitan
- Herriak eta lehen mailako ikastetxe publikoak laguntzea eskola publiko elebidunen funtzionamenduan, seinaleetan eta komunikazioan euskara sartzan
  - ⇒ seinale elebidunak ezartzea irakaskuntza elebiduna proposatzen duten eskola publikoetan
  - ⇒ eskola publiko elebidunak laguntzea informazio eta komunikazio euskarrietan elebitasuna sartzan
  - ⇒ ikastetxe elebidunetan lan egiten duten laguntzailak euskaldunak direla zaintzea
  - ⇒ Herriak laguntzea eskola publiko elebidunendako tresna eta erabilpen numerikoen eskaintzan elebitasuna sar dezaten
- Herriak eta ikastetxe euskaldun eta elebidunak laguntzeko moldeei buruz gogoetatzea, eskola erritmoen erreformaren baitan proposatzen dituzten eskolaldi inguruko jardura berrietan euskarazko eskaintza antolatzen laguntzeko
  - ⇒ ElJen antolaketa mantentzeari buruz herriek eta Euskal Elkargoak hartu erabakiak kontuan hartzea
  - ⇒ Euskal Elkargoak egun bere hizkuntza politikaren baitan proposatzen dituen laguntza dispositiboak ebaluatzea
  - ⇒ horren arabera, Euskal Elkargoaren jardura berriz zehaztea
- Herriei sostengu teknikoa eskaintzea, ikasleentzat dituzten mugaz gaindiko eskola egonaldi eta trukaketan euskara sartzeko
- Herriei sostengu teknikoa eskaintzea, euskarazko irakaskuntza proposatzen duten elkarte kontratupeko ikastetxe pribatuen finantzamenduaren arloan eskura dituzten zuzenbide komuneko dispositiboak eta finantzamenduak hobeki mobilizatzen laguntzeko, ikastetxe horien garapena sustatu ahal izateko
  - ⇒ nahi duten herriei herriko etxearen diru-laguntza hobeki mobilizatzen laguntza proposatzea
  - ⇒ gogoeta bat eramatea, herriak partaide izanez, lehen mailako ikastolen egoitzak eskura emateko eginkizunean Seaska laguntzeko moldeak zehazteko, indarrean dauden legeak eta araudiak, eskumenen partekatzea eta Seaskaren garapen plana kontutan hartuz

# PETITE ENFANCE

Aux côtés de la famille et de l'école, le secteur de la petite enfance constitue l'un des trois maillons du processus de transmission de la langue. Accueillant les enfants entre 0 et 6 ans, les services d'accueil des jeunes enfants interviennent à l'âge du langage, et peuvent ainsi favoriser le plurilinguisme précoce, apportant à l'enfant un environnement favorable pour une scolarisation future en langue basque. Les communes et leurs groupements assurent la mise en œuvre des services d'accueil collectif de la petite enfance et l'accompagnement des structures d'appui de l'accueil familial.



## OBJECTIF :

ENCOURAGER LE DÉVELOPPEMENT ET LA STRUCTURATION D'UNE OFFRE EN LANGUE BASQUE DANS LES SERVICES D'ACCUEIL COLLECTIF ET LES STRUCTURES D'APPUI DE L'ACCUEIL FAMILIAL DANS LE CADRE DES POLITIQUES COMMUNALES ET INTERCOMMUNALES

### ○ Insérer le bilinguisme dans les activités du service petite enfance des communes, des syndicats et/ou de la Communauté Pays Basque

- ➔ sur les supports de communication et d'information aux parents
- ➔ sur les éléments de signalétique : crèches communales ou intercommunales, bureaux du service etc.
- ➔ en proposant des formations à la langue basque aux agents volontaires

### ○ Développer et structurer une offre d'accueil collective en langue basque couvrant l'ensemble des bassins de vie :

- ➔ devenir membre du dispositif Leha, aux côtés de l'OPLB, la CAF, la MSA et le Département des Pyrénées-Atlantiques et participer au comité de labellisation
- ➔ mener un travail d'information en direction des gestionnaires de crèches publiques et privées et des porteurs de projets, afin de leur présenter le dispositif Leha et de les inciter à proposer une offre en langue basque
- ➔ accompagner les gestionnaires de crèches publiques et privées souhaitant faire une demande de labellisation en les aidant à compléter les dossiers de demande à faire parvenir à l'OPLB
- ➔ accompagner les gestionnaires de crèches publiques et privées déclarées en démarche de labellisation, en définissant un plan d'accompagnement en les cofinançant et en assurant son suivi
- ➔ créer et animer une instance de coordination

réunissant les crèches labellisées et déclarées en démarche de labellisation, favorisant l'échange des expériences et des bonnes pratiques, la mutualisation des outils, les réflexions communes

### ○ Intégrer la question de la langue basque dans les dispositifs de partenariat avec les Relais Assistantes Maternelles et les crèches familiales pour :

- ➔ relayer aux assistantes maternelles l'information relative au dispositif d'attestation langue basque proposé par le Département
- ➔ insérer la question de l'offre en langue basque dans leur mission d'information aux parents
- ➔ insérer la question de l'accueil en langue basque au sein des activités proposées aux assistantes maternelles : conférences, séances de réflexion et de formation, séance d'activité à destination des enfants

### ○ Développer et structurer une offre en langue basque au sein des Maisons d'Assistants Maternelles (MAM) en concertation avec l'OPLB et le Département

○ Mener des actions d'information et de sensibilisation afin d'encourager la population à s'emparer de l'offre d'accueil en langue basque existant : Pack langue basque, Kalakaño, semaines de la petite enfance, etc.

# LEHEN HAURTZAROA

Familiarekin eta eskolarekin batean, lehen haurtzaroa euskararen transmisio prozesuaren katearen hiru begietarik bat da. Haur ttipiendako harrera zerbitzuek 0 eta 6 urte arteko haurrak hartzen dituzte, hots, hizkuntza barneratzen hasten diren adineko haurrak. Beraz, eleaniztasun goiztiarra laguntzen dute, eta, ondotik, euskarazko irakaskuntza batetan sartzeko, haurrari ingurumen baikor bat eskaintzen diote. Herriek eta beren elkargoek dituzte haurtzaindegiak eta familia harrera laguntzeko egiturak kudeatzen eta laguntzen.



## HELBURUA:

HAURTZAINDEGIETAN ETA FAMILIA HARRERA LAGUNTZEKO EGITURETAN EUSKARAZKO ESKAINTZA GARATZEA ETA EGITURATZEA HERRI ETA HERRIARTEKO POLITIKAK JORRATUZ

### ○ Herrietako, sindikatueta eta/edo Euskal Elkar-goko lehen haurtzaroko zerbitzuen jardueretan elebitasuna sartzea

- ➔ burasoendako komunikazio eta informazio euskarrietan
- ➔ seinaleetan: herrietako eta herriarteko haurtzaindegietan, zerbitzuaren bulegoetan, etab.
- ➔ formatzeko aukera eskainiz langile nahianten

### ○ Haurtzaindegi sarean, bizitza eremu guzietan euskarazko eskaintza garatzea eta egituratzea

- ➔ Leha dispositiboaren kide egitea, EEPekin, FaLK-arekin, MSArekin eta Pirinio Atlantikoetako Departamenduarekin batean eta labelizazio batzordean parte hartzea
- ➔ haurtzaindegi publiko eta pribatuaren kudeatzaileak eta proiektu berriak dituzten eragileak informatzea, dispositiboa aurkeztuz eta euskarazko eskaintza proposatzera bultzatuz
- ➔ labelizazio galdea egin nahi duten haurtzaindegi publiko eta pribatueta kudeatzaileak laguntzea eredu hautatzen, eskaera txostenak betetzen, etab.
- ➔ labelizazio bidean dauden haurtzaindegi publiko eta pribatueta kudeatzaileak laguntzea laguntza planak zehaztuz, diruztatuz eta jarraipena eginez
- ➔ labela duten eta labelizazio bidean diren haurtzaindegiak bilduko dituen koordinazio egitura bat

sortzea eta animatzea, esperientziak eta jokabide egokiak trukatzeko, tresnak mutualizatzeko, elkarrekin gogoetatzeko

### ○ Etxe haurtzainen sarearekiko eta familia haurtzaindegiekiko partaidetza dispositiboetan euskararen gaia barneratzea, helburu hauekin:

- ➔ Etxe haurtzainei Departamenduko Kontseiluak proposatzen duen euskara ziurtagiri dispositiboari buruzko informazioa helaraztea
- ➔ Burasoenganako informazio eginkizunean euskarazko eskaintza barneratzea
- ➔ Etxe haurtzainei proposatzen dizkieten jardueretan euskarazko harreraren gaia barneratzea: mintzaldietan, gogoeta eta formakuntza saioetan, haurrendako jarduera saioetan

### ○ Etxe haurtzainen etxeetan (MAM) euskarazko eskaintza garatzea eta egituratzea, EEP eta Departamenduarekin lankidetzan

○ Informazio eta sentsibilizazio ekintzak antolatzea, biztanleak euskarazko harrera eskaintza baliatzen laguntzeko: euskara Pack-a, Kalakaño, lehen haurtzaroko asteak, etab.

# LOISIRS

Dans un contexte où la majorité des jeunes bascophones apprend et utilise la langue basque uniquement à l'école, les activités de loisirs (le sport, l'accueil de loisirs organisé, l'informatique, etc.) peuvent encourager et faciliter cet apprentissage. En effet, ils permettent d'une part de prolonger le temps d'exposition de l'enfant à la langue et lui confèrent une dimension ludique. Cela joue sur sa motivation à apprendre et à utiliser le basque.



## OBJECTIF :

### STRUCTURER ET DÉVELOPPER UNE OFFRE EN LANGUE BASQUE DANS L'OFFRE DE LOISIRS COMMUNALE ET INTERCOMMUNALE

#### ○ Développer et structurer une offre bilingue ou en langue basque dans le réseau des ALSH

- ➔ évaluer, adapter et étendre le dispositif expérimental des ALSH en concertation avec l'OPLB
- ➔ informer et accompagner les gestionnaires d'ALSH dans le cadre du dispositif expérimental
- ➔ travailler en concertation avec l'OPLB pour accompagner techniquement les communes à mieux mobiliser les dispositifs et les financements de droits communs dont elles disposent concernant l'accompagnement des Accueils Collectifs de Mineurs en langue basque (accueils de loisirs, séjours de vacances, accueil de jeunes, etc.) portés par les opérateurs privés.
- ➔ encourager les échanges entre les centres de loisirs qui proposent une offre en langue basque

#### ○ Insérer le bilinguisme dans les activités du service enfance-jeunesse de la Communauté d'Agglomération Pays Basque

- ➔ dans l'offre de loisirs qu'il gère au-delà de l'accueil de loisirs sans hébergements
- ➔ dans ses dispositifs de soutien et de partenariat avec les opérateurs privés du secteur des loisirs, puis orientation vers l'OPLB pour l'accompagnement des opérateurs privés
- ➔ sur les supports et actions de communication et d'information aux parents
- ➔ sur les éléments de signalétique: ALSH intercommunaux, bureaux du service etc.
- ➔ en proposant des formations à la langue basque aux agents volontaires

#### ○ Inciter les communes à insérer une offre en langue basque dans l'offre de loisirs qu'elles proposent et soutiennent, et dans le fonctionnement du service communal

- ➔ dans l'offre de loisirs qu'elles gèrent au-delà de l'Accueil de Loisirs Sans Hébergements (ALSH)
- ➔ dans leurs dispositifs de soutien et de partenariat avec les opérateurs privés du secteur du loisir, puis orientation vers l'OPLB pour l'accompagnement des opérateurs privés
- ➔ sur les supports et actions de communication et d'information aux parents
- ➔ sur les éléments de signalétique: ALSH communaux, bureaux du service etc.
- ➔ en proposant des formations à la langue basque aux agents volontaires

#### ○ Mener des actions d'information et de sensibilisation afin d'encourager les acteurs du secteur des loisirs et les usagers à s'emparer de l'offre disponible en langue basque

- ➔ rendre lisible l'offre bascophones de loisirs pour les organisateurs de loisirs
- ➔ rendre lisible l'offre bascophone de loisirs communale et intercommunale pour les enseignants
- ➔ rendre visible et lisible l'offre bascophones de loisirs pour le grand public (catalogues et guides de loisirs, site internet, campagne de communication, cartes de loisirs, applications mobiles etc.) en lien avec l'OPLB

# AISIALDIA

Egun euskaldun gazte gehienek euskara eskolan bakarrik ikasten eta baliatzen dutenez, aisialdi jarduerak (kirola, aisialdi harrera antolatua, informatika, etab.) euskara ikasteko lagungarriak izan daitezke. Alabaina, batetik, hurrek euskara entzuten duten denbora luzatzen dute, eta, bestetik, hizkuntza jostagarriagoa egiten dute, eta horrek euskara ikasteko eta baliatzeko gogoia handitzen du.



## HELBURUA:

### HERRIKO EDO HERRIARTEKO AISIALDI ESKAINTZAN EUSKARAZKO ESKAINTZA EGITURATZEA ETA GARATZEA

#### ○ AGAZen sarean euskarazko ala bi hizkuntzetako eskaintza garatzea eta egituratzea

- ➔ AGAZen esperimentazio dispositiboan ebaluatzea, egokitzea eta hedatzea EEPekin lankidetzan
- ➔ AGAZen kudeatzaileak informatzea eta laguntzea, esperimentazio dispositiboaren baitan
- ➔ eragile pribatuek daramaten harrera eskaintza laguntzeko (aisialdi harrera, oporretako egonaldia, gazteen harrera, etab.) herriek balia ditzaketen zuzenbide komuneko dispositiboak eta finantzamenduak hobeki mobilizatzen laguntzea EEPekin elkarlanean.
- ➔ euskarazko eskaintza proposatzen duten aisialdi zentroen arteko trukeak sustatzea.

#### ○ Euskal Elkargoko haurren eta gazteen zerbitzuaren jardueretan elebitasuna sartzea

- ➔ AGAZetik haratago kudeatzen duen aisialdi eskaintzan
- ➔ aisialdien arloko eragile pribatuekin dituen sostengu eta partaidetza dispositiboetan, eta eragile pribatuak EEPra bideratuz
- ➔ komunikazio euskarrietan eta burasoendako informazio euskarri eta ekintzetan
- ➔ seinaleketan: herriarteko AGAZetan, zerbitzuko bulegoetan, etab.
- ➔ formatzeko aukera eskainiz langile nahiantei

#### ○ Herriek proposatzen eta sostengatzen duten aisialdi eskaintzan eta beren zerbitzuen funtzionamenduan euskara barneratzea.

- ➔ AGAZetik haratago kudeatzen duten aisialdi eskaintzan
- ➔ aisialdien arloko eragile pribatuekin dituzten sostengu eta partaidetza dispositiboetan, eta eragile pribatuak EEPra bideratuz
- ➔ burasoendako komunikazio eta informazio ekintza eta euskarrietan
- ➔ seinaleketan: herrietako AGAZetan, zerbitzu bulegoetan, etab.
- ➔ formatzeko aukera eskainiz langile nahiantei

#### ○ Informazio eta sentsibilizazio ekintzak antolatzea, aisialdien arloko eragileak eta erabiltzaileak euskarazko eskaintza baliatzera bultzatzeko

- ➔ aisialdi antolatzaileendako euskarazko aisialdi eskaintza irakurgarri egitea
- ➔ irakasleendako herrietako eta herriarteko aisialdi eskaintza irakurgarri egitea
- ➔ jende guziendako euskarazko aisialdi eskaintza irakurgarri egitea (aisialdien katalogo eta gidak, webgunea, komunikazio kanpaina, aisialdien mapa, telefono aplikazioak, etab.), EEPekin lankidetzan

# APPRENTISSAGE DU BASQUE AUX ADULTES À VISÉE PERSONNELLE

Par opposition à la formation professionnelle, ce domaine répond à une logique individuelle, à savoir à l'envie d'un individu de transmettre ou d'utiliser la langue basque dans sa vie quotidienne: foyer familial, sphère sociale. Dans le contexte sociolinguistique actuel il apparaît que plus de la moitié des bascophones a plus de 50 ans. Or face à la perte annoncée des locuteurs anciens, il est indispensable d'assurer le maintien des dynamiques bascophones au sein de la population adulte, notamment car elle constitue un modèle d'identification pour les plus jeunes, leur donnant envie de grandir et de vivre en langue basque. Ainsi, il apparaît que l'initiative d'apprentissage du basque à visée personnelle relève de l'intérêt général.



## OBJECTIF :

DÉFINIR UN CADRE D'INTERVENTION PUBLIC VISANT LA STRUCTURATION ET LE DÉVELOPPEMENT DE L'OFFRE

- Définir en partenariat avec l'OPLB un cadre de politique publique permettant la structuration d'une offre complète et accessible à tous, dans ses différentes dimensions :
  - ➔ la couverture territoriale
  - ➔ la complétude de l'offre: structurer une offre couvrant tous le niveaux du CECRL (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues) ; diversifier les formats: stage de courte durée, format intensif, formation hebdomadaire, formation à distance...; développer les groupes d'objectifs: groupes de parents etc....; concevoir des outils visant à activer l'utilisation de la langue chez les apprenants
  - ➔ l'accessibilité tarifaire
  - ➔ la mise à disposition de locaux publics
- ➔ le suivi des apprenants
- ➔ les modalités d'accompagnement des opérateurs
- ➔ la consolidation du métier de formateur
- ➔ le développement des outils de formation
- ➔ etc.
- Poursuivre les actions de sensibilisation en direction de la population pour encourager les adultes à apprendre le basque :
  - ➔ évaluer le dispositif des bourses à l'apprenant
  - ➔ poursuivre et développer les actions de sensibilisation et de soutien à l'apprentissage: mintzodromoa, mintzaplaza, joko gaualdiak

# HELDUEN NORBANAKO EUSKALDUNTZEA

Formakuntza profesionalak ez bezala, helduen norbanako euskalduntzeak logika indibidual bati erantzuten dio, hau da, norbanakoek familian edota gizartean euskara transmititzeko ala baliatzeko duten nahikeria pertsonalari ihardesten dio. Egun, euskaldunen erdiak baino gehiagok 50 urtetik gora ditu. Eta adineko hiztunak galduko ditugula jakina denez, ezinbestekoa da helduen artean euskararen aldeko dinamikak mantentzea, besteak beste gazteendako identifikazio ereduak sortzen baitute eta euskaraz handitzeko eta bizitzeko gogoak ematen baitiete. Ondorioz, helduen norbanako euskalduntzea interes orokorrekoa da.



## HELBURUA:

ESKAINZA GARATZEA ETA EGITURATZEA XEDE DUEN ESKU HARTZE KOADRO PUBLIKOAREN ZEHATZEA

- Eskaintza osoa eta denendako eskuragarria egituratzeko, politika publikoaren koadroaren zehaztea EEPrekin lankidetzan:
  - ➔ lurraldeko estaldura
  - ➔ eskaintzaren osotasuna: HEEEBren (Hizkuntzeta-rako Europako Erreferentzia Esparru Bateratuaren) maila guztiak betetzen dituen eskaintza egituratzea; formatuak aniztea: ikastaldi laburrak, formatu intentsiboa, asteroko formatua, urrutiko formakuntza...; helburukako taldeak garatzea: buraso taldeak, etab; ikasten dutenek euskara baliatzeko tresnak sortzea
  - ➔ denen eskurako tarifak
  - ➔ eraikin publikoak eskura ematea
- ➔ ikasleen jarraipena
- ➔ eragileak laguntzeko moldeak
- ➔ formatzaile lanaren sendotzea
- ➔ formakuntza tresnen garapena
- ➔ etab.
- Anartean, helduak euskara ikastera bultzatzeko biztanleenganako sentsibilizazio ekintzak segitzea
  - ➔ ikasleendako beka dispositiboa ebaluatzea
  - ➔ euskalduntzeari buruz sentsibilizatzeko eta laguntzeko ekintzak segitzea eta garatzea: mintzodromoa, mintzaplaza, joko gaualdiak

# CULTURE

La Communauté d'Agglomération Pays Basque mène des politiques culturelles en matière de spectacle vivant, d'Éducation Artistique et Culturelle (EAC) et d'enseignement artistique, de lecture publique. En outre, elle s'est d'ores et déjà engagée à promouvoir la culture basque, par l'acquisition d'une compétence en la matière. Dans ce contexte, il revient à la Communauté Pays Basque de promouvoir la création, la diffusion, la transmission et la promotion de la culture basque (donc notamment de la culture en langue basque) dans le cadre de sa compétence culturelle.

La politique linguistique aura dans l'objectif de promouvoir l'usage de la langue basque dans le fonctionnement du service culturel de la Communauté Pays Basque, des communes et des établissements qu'elles gèrent ainsi que dans le fonctionnement des organismes privés en charge d'une mission de service public communal ou intercommunal. En outre, la culture permettant de donner un sens à la langue, notamment pour les enfants apprenant la langue basque uniquement dans le cadre scolaire, elle travaillera au développement et à la structuration d'une offre en langue basque en matière d'Éducation Artistique et Culturelle (EAC) et d'enseignement artistique.



## OBJECTIF :

INSÉRER LA LANGUE BASQUE DANS LE FONCTIONNEMENT DES SERVICES CULTURELS COMMUNAUX ET INTERCOMMUNAUX ET DANS LEURS POLITIQUES D'ENSEIGNEMENT ARTISTIQUE ET D'ÉDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE

○ Insérer le bilinguisme dans les activités des services culturels des communes et de la Communauté d'Agglomération, des établissements qu'elles gèrent, et des organismes privés exerçant une mission de service public communal et intercommunal (salles de spectacles, musées communaux et intercommunaux, médiathèques, etc.)

➔ sur les supports de communication

➔ sur les éléments de signalétique

➔ en proposant des formations à la langue basque aux agents volontaires

➔ en participant au comité de suivi du programme prioritaire visant l'intégration d'une offre en langue basque dans le réseau de lecture publique, animé par le Département et en soutenant l'acquisition de fonds en langue basque

○ Mobiliser les dispositifs et les financements de droits communs dont disposent les services culturels communaux et intercommunaux pour inciter les opérateurs culturels privés à insérer la langue basque dans leurs activités (communication, signalétique, projets développés et actions d'information et de sensibilisation) et les orienter vers l'OPLB

# KULTURA

Euskal Hirigune Elkargoak ikuskizun biziaren, irakurketa publikoaren, arte eta kultura hezkuntzaren eta irakaskuntza artistikoaren arloetako kultur politikak kudeatzen ditu. Gainera, euskal kultura sustatzera engaiatu da, arabera eskumena hartuz. Testuinguru horretan, Euskal Hirigune Elkargoari dagokio euskal kulturaren (eta beraz besteak beste euskarazko kulturaren) sorkuntza, hedapena, transmisioa eta sustapena bultzatzea, kultura eskumenaren baitan.

Hizkuntza politikaren helburuetako bat Euskal Hirigune Elkargoaren, herrien eta kudeatzen dituzten egituren kultura zerbitzuen funtzionamenduan, baita herriko ala herriarteko zerbitzu publikoko eginkizuna duten egitura pribatuen funtzionamenduan ere, euskararen erabilpena sustatzea. Horrez gain, kulturak hizkuntzari zentzua ematen dionez, bereziki euskara eskolan baizik ikasi ez duten haurrentzat, arte eta kultura hezkuntzan eta irakaskuntza artistikoan euskarazko eskaintzaren garapena eta egituratzea ere landuko dira.



## HELBURUA:

HERRIETAKO ETA HERRIARTEKO KULTUR ZERBITZUEN FUNTZIONAMENDUAN ETA KUDEATZEN DITUZTEN IRAKASKUNTZA ARTISTIKO ETA ARTE ETA KULTURA HEZKUNTZA ESKAINTZAN EUSKARA SARTZEA

○ Herrietako eta herriarteko kultur zerbitzuetan eta kudeatzen dituzten egituretan elebitasuna barneratzea, baita herriko eta herriarteko zerbitzu publikoko eginkizuna duten egitura pribatuen jardueretan ere (adb. ikuskizun aretoak, herrietako eta herriarteko museoak, mediatekak, etab.)

➔ komunikazio euskarrietan

➔ seinaleetikan

➔ formatzeko aukera eskainiz langile nahiantei

➔ Irakurketa publikoko sarean euskarazko eskaintza barneratzea xede duen eta Departamentuak animatzen duen lehentasunezko programaren jarraipen batzordean parte hartzea eta euskarazko fondoan osaketa laguntzea

○ Herrietako eta herriarteko zerbitzuek eskura dituzten zuzenbide komuneko dispositiboak eta finantzamenduak mobilizatzea, kultura eragile pribatuak euskara beren jardueretan barneratzera bultzatzeko (komunikazioan, seinaleetan, garatu proiektuetan eta informazio eta sentsibilizazio ekintzetan) eta eragile horiek EEPregana bideratzea

- Développer une offre en langue basque dans l'offre d'EAC proposée par les services culturels de la Communauté Pays Basque, des communes, et des établissements qu'elles gèrent travaillant sur les organisations et les ressources à mobiliser
- Structurer et développer une offre en langue basque dans l'offre d'enseignement artistique existante et relevant de la responsabilité de la Communauté Pays Basque ou des communes en accompagnant les structures afin de les aider à trouver les organisations adaptées
- Mener des actions d'information et de sensibilisation afin d'encourager la population à s'emparer de l'offre en langue basque disponible

- Euskal Elkargoaren, herrien eta kudeatzen dituzten egituren kultura zerbitzuek proposatzen duten arte eta kultura hezkuntza eskaintzan euskarazko eskaintza garatzea araberako antolaketak eta baliabideak landuz
- Euskal Elkargoaren edo herrien ardurapekoa den irakaskuntza artistikoan euskarazko eskaintzaren egituratzea eta garatzea araberako antolaketak landuz egiturekin
- Informazio eta sensibilizazio ekintzak plantan ematea, biztanleak euskarazko eskaintza baliatzera laguntzeko





# MOBILITÉ

La mobilité est un enjeu majeur de la vie quotidienne du territoire. Face aux problématiques environnementales et de santé publique, il conviendra dans les années à venir de diminuer la dépendance à l'automobile, de développer les mobilités douces et le recours aux transports collectifs, améliorant la qualité de vie et encourageant le lien social. Les habitants du territoire seront ainsi amenés à avoir de plus en plus recours aux transports publics. Dès lors, ces derniers constituent une opportunité d'usage pour la langue basque. Dans le même esprit, l'insertion du bilinguisme dans la signalétique routière communale constitue un enjeu pour la politique linguistique.



## OBJECTIF :

### INSÉRER LE BILINGUISME DANS L'OFFRE INTERCOMMUNALE DE TRANSPORTS ET DANS LA SIGNALÉTIQUE ROUTIÈRE COMMUNALE

#### ○ Insérer le bilinguisme dans l'offre de transports qui relève de la compétence de la Communauté Pays Basque en travaillant notamment avec le Syndicat des Mobilités Pays Basque-Adour et ses délégués :

☞ insérer le bilinguisme sur les supports de communication : site internet du SMPBA et des délégués, lettres d'informations, fiches horaires, fiches d'inscription scolaire, plan des réseaux, NTIC (flash codes, alertes SMS), etc.

☞ insérer le bilinguisme sur les éléments de signalétique :

- signalétique visuelle et sonore à l'intérieur et à l'extérieur de bus/cars/navettes/tram'bus, des haltes routières, gares de train, arrêt de bus, parkings, la maison du vélo, les stations tram-bus,

- veiller à normaliser les toponymes des arrêts de bus en lien avec l'OPLB etc.

☞ insérer le bilinguisme dans les services d'accueil, d'information, de billetterie : point de vente de tickets, abonnements, cartes sans contacts téléchargeables, borne libre-service, boutique en ligne, plateformes multimodales, etc.

☞ insérer une offre en langue basque dans les actions de sensibilisation conduites par les services de la CAPB, le SMPB, et les entreprises délégués : sécurité routière dans les transports scolaires, prévention routière, journée de la mobilité durable, etc.

☞ développer la compétence langue basque en proposant des formations à la langue basque aux agents et salariés volontaires

☞ mener des actions d'information et de sensibilisation afin d'encourager les usagers bascophones à s'emparer de l'offre disponible en langue basque

#### ○ Accompagner les communes dans l'insertion du bilinguisme dans la signalisation routière dont elles ont la responsabilité

# MUGIKORTASUNA

Mugikortasuna, lurraldeko bizitza kolektiboaren eta egunerokotasunaren funtsezko erronka da. Ingurumen eta osagarri publikoko problematikak direla eta, heldu diren urteetan, autoarekiko menpekotasuna ttipitu beharko da eta bizi kalitatea hobetzen eta gizarte harremanak errazten dituzten mugikortasun eztiak eta garraio kolektiboak garatu beharko dira. Beraz, lurraldeko biztanleek garraio publikoak gero eta gehiago baliatuko dituzte. Ondorioz, garraioek ere euskara erabiltzeko paradak emanen dituzte. Ildo beretik, herrien ardurapeko bide seinaleetan elebitasuna sartzea, hizkuntza politikaren beste erronka bat da.



## HELBURUA:

### HERRIARTEKO GARRAIO ESKAINTZETAN ETA HERRIEN ARDURAPEKO BIDE SEINALEETAN ELEBIDUNTASUNA SARTZEA

#### ○ Euskal Hirigune Elkargoaren eskumenean den garraio eskaintzan elebitasuna sartzea besteak beste, Ipar Euskal Herria - Aturri Mugikortasunen Sindikatuarekin eta honi loturiko egiturekin lan eginez:

☞ komunikazio euskarriak elebiduntzea: webguneetan, informazio gutunetan, ordutegi fitxetan, eskolendako izen emate fitxetan, sareen planoan, IKTBetan (flash kodeetan, SMS oharretan), etab.

☞ seinaletikaren elebiduntzea:

- barneko eta kanpoko ikusizko eta entzunezko seinaleetan, autobus/joan-jinkari/tram'bus-etan, autobus geltokietan, tren geltokietan, aparkalekuetan, bizikletaren etxean, tram-bus geltokietan,

- Autobus geltokien toponimoak normalizatzea, EEPekin lankidetzan, etab.

☞ harrera, informazio eta txarteldegi guneetan elebitasuna barneratzea: txartelak, harpidetzak eta deskargatzeko kontakturik gabeko txartelak erosteko guneetan, autozerbitzu guneetan, interneteko dendetan, molde anitzeko plataformetan, etab.

☞ Euskal Hirigune Elkargoaren zerbitzuek, SMPB/IEHAMS sindikatuak eta enpresa ordezkariak darmatzaten sentsibilizazio ekintzetan euskarazko eskaintza barneratzea: eskolako garraioetako bide segurtasuna, bide prebentzioa, mugikortasun iraunkorraren eguna, etab.

☞ langileen euskara gaitasuna garatzea formatzeko aukera eskainiz langile nahientei

☞ informazio eta sentsibilizazio ekintzak antolatzea, biztanleak laguntzeko euskarazko eskaintza baliatzen

#### ○ Herriak laguntzea beren ardurapean diren bide seinaleetan elebitasuna sartzen.

# SERVICES À LA PERSONNE : AUTONOMIE, SANTÉ, SOLIDARITÉS

Les services à la personne regroupent les politiques liées à l'autonomie, la santé, la solidarité et la précarité. Ils couvrent un large éventail d'activités essentielles et reposent sur la relation à l'usager. L'intégration de la langue basque sur ce secteur est stratégique à double titre : les services proposés constituent une opportunité d'usage pour la langue basque, laquelle peut faciliter la relation à l'usager.



## OBJECTIF :

### INSÉRER UNE OFFRE BILINGUE DANS LES SERVICES À LA PERSONNE COMMUNAUX ET INTERCOMMUNAUX

○ Insérer la langue basque dans les services gérés par les centres d'action sociale communaux et intercommunaux (service d'aide à domicile, portage repas, service de téléassistance, instruction des dossiers d'aide sociale légale, etc.)

- ➔ dans les services proposés : accueil et interventions, courriers aux usagers, formulaires, etc.
- ➔ sur les supports d'information et communication : dans la promotion des actions menées, site internet, guides, brochures, affiches
- ➔ sur les éléments de signalétique : locaux administratifs etc...
- ➔ en proposant des formations à la langue basque aux agents volontaires
- ➔ dans les actions/événements organisés (débat, conférences...)

○ Intégration de la langue basque dans les services communaux et intercommunaux gérant les politiques de solidarité et de précarité (épicerie sociale, accueil de jour, espace de vie sociale, hôtel social, banque alimentaire etc.):

- ➔ dans la relation aux usagers des services proposés : accueil et interventions auprès des usagers
- ➔ lettres aux usagers, formulaires, etc.
- ➔ sur les éléments de signalétique
- ➔ sur les supports de communication : dans la promotion des actions menées, site internet, guides, brochures, affiches
- ➔ en proposant des formations à la langue basque aux agents volontaires
- ➔ intégrer la langue basque dans les actions de sensibilisation et de prévention développées par le service et les prestataires

# JENDEENGANAKO ZERBITZUAK: AUTONOMIA, OSAGARRIA, ELKARTASUNAK

Jendeenganako zerbitzuek autonomia, osagarria, elkartasuna eta prekaritatearekin zerikusia duten politikak biltzen dituzte. Funtsezko hainbat jardueraz osatuak dira eta erabiltzailearekiko harremana dute oinarri. Eremu horretan euskara barneratzeak bi interes estrategiko ditu: batetik, eman zerbitzuek euskara baliatzeko paradak sortzen dituzte, eta, bestetik, euskararen erabilpenak erabiltzailearekiko harremana lagun dezake.



## HELBURUA:

### HERRIETAKO ETA HERRIARTEKO JENDEENGANAKO ZERBITZUETAN ESKAINTZA ELEBIDUNA SARTZEA

○ Herrietako eta herriarteko gizarte ekintzako zentroek kudeatzen dituzten zerbitzuetan (etxe zerbitzuan, apairuen eramatean, telelaguntza zerbitzuan, legezko gizarte laguntza txostenen azterketan, etab.) euskara barneratzea

- ➔ proposatu zerbitzuetan: erabiltzaileen harrera eta haienganako ekintzak, gutunak, formularioak, etab.
- ➔ informazio eta komunikazio euskarrietan: antolatu ekintzen promozioa, webguneak, gidak, aurkezpen liburuxkak, afixak
- ➔ seinale-tikan: bulego administratiboetan, etab.
- ➔ formatzeko aukera eskainiz langile nahiantei
- ➔ antolatu ekintza/gertakarietan (eztabaida, mintzaldi...)

○ Elkartasun eta prekaritate politikak kudeatzen dituzten herrietako eta herriarteko zerbitzuetan (elkartasunezko janari saltegiatan, eguneko harrera gunetan, bizitza sozialerako eremuetan, hotel sozialetan, janari bankuetan, etab.) euskara barneratzea:

- ➔ proposatu zerbitzuetan: erabiltzaileekiko harremanetan, ekintzetan,
- ➔ gutunetan, formularioetan, etab.
- ➔ herrietako eta herriarteko eraikinetako seinale-tikan: elkartasunezko janari saltegiatan, eguneko harrera gunetan, bizitza sozialerako eremuetan, hotel sozialetan, janari bankuetan, etab.
- ➔ komunikazio euskarrietan: antolatu ekintzen promozioan, webgunean, gidetan, aurkezpen liburuxketan, afixetan
- ➔ formatzeko aukera eskainiz langile nahiantei
- ➔ zerbitzuak eta zerbitzu hornitzaileek antolatu sentibilizazio eta prebentzio ekintzetan euskara barneratzea



○ **Intégration de la langue basque dans les services communaux et intercommunaux portant des actions en faveur de la santé**

- dans la relation aux usagers : accueil et interventions, lettres, formulaires, etc.
- sur les supports de communication: dans la promotion des actions menées, site internet, guides, brochures, affiches
- sur les éléments de signalétique des bâtiments intercommunaux ou communaux: maisons de santé etc...
- en proposant des formations à la langue basque aux agents volontaires
- intégrer la langue basque dans les actions de sensibilisation et de prévention (ex: ciné-débat, conférences, ateliers...)

○ **Mobiliser les dispositifs et les financements de droit commun dont disposent les communes, la Communauté Pays Basque et les établissements qu'elles gèrent, en direction des opérateurs privés du secteur**

- définir les objectifs à mettre dans le dispositif partenarial pour inciter les opérateurs à développer le bilinguisme dans leur communication, leur signalétique, les services proposés et les actions d'information et de sensibilisation
- orienter ces opérateurs vers l'OPLB pour l'accompagnement

○ **Mener des actions d'information et de sensibilisation afin d'encourager les usagers bascophones à s'emparer de l'offre disponible en langue basque**

○ **Herrietako eta herriarteko osagarri zerbitzuetan pentsatuak diren ekintzetan euskara barneratzea**

- erabiltzaileekiko harremanean: harreran, ekintzetan, gutunetan, formularioetan, etab.
- komunikazio euskarrietan: antolatu ekintzen promozioan, webguneetan, gidetan, aurkezpen liburuketan, afixetan
- herrietako eta herriarteko eraikinetako seinale-tikan: osagarri etxe, etab.
- formatzeko aukera eskainiz langile nahiantei
- euskara barneratzea sentsibilizazio eta prebentzio ekintzetan (adb. zine-eztabaidetan, mintzaldietan, tailerretan...)

○ **Herriek, Euskal Hirigune Elkargoak eta kudeatzen dituzten egituren esku dauden zuzenbide komuneko dispositiboak eta finantzamenduak sektoreko eragile pribatuendako mobilizatzea**

- Partaidetza dispositiboan sartu beharreko helburuak finkatzea, eragileak beren komunikazioan, seinale-tikan, garatu proiektuetan eta informazio eta sentsibilizazio ekintzetan elebitasuna garatzera bultzatzeko
- Eragile horiek EEPrengana bideratzea, laguntza ukan dezaten

○ **Informazio eta sentsibilizazio ekintzak antolatzea, biztanleak euskarazko eskaintza berengantzen laguntzeko**

## EAU

La Communauté d'Agglomération Pays Basque, dès sa création, a la volonté d'apporter plus de cohérence dans la mise en place des politiques de l'eau, en lien avec l'aménagement du territoire. Elle exerce depuis janvier 2018 sur l'ensemble de son territoire, les compétences relatives à l'eau potable, l'assainissement, la gestion des eaux pluviales urbaines et la GEMAPI (Gestion des Milieux Aquatiques et Prévention des Inondations). Ainsi, les politiques liées à l'eau constituent-elles des opportunités pour le développement de l'usage de la langue basque.



## OBJECTIF :

## INSÉRER LE BILINGUISME DANS LES POLITIQUES INTERCOMMUNALES SUR L'EAU ET LES MILIEUX NATURELS

○ **Intégration de la langue basque dans les services "eau et assainissement" en direct ou via des délégations de service public :**

- ➔ dans la relation aux usagers :
  - accueil et interventions auprès des usagers
  - facturation, abonnement, ouverture de compte, règlement de service, lettres aux usagers, formulaires, avis de passage etc.
- ➔ sur les supports de communication: dans la promotion des actions menées, sites internet, guides, brochures, affiches
- ➔ sur les éléments de signalétique: locaux administratifs et techniques, station d'épuration, châteaux d'eau, travaux de réseaux, etc.
- ➔ en proposant des formations à la langue basque aux agents volontaires

○ **Intégration de la langue basque dans les services intercommunaux gérant le littoral et les milieux naturels, les cours d'eau et bassins versants:**

- ➔ sur les supports de communication: dans la promotion des actions menées, sites internet, guides, brochures, affiches
  - ➔ sur les éléments de signalétique: locaux administratifs et techniques etc.
  - ➔ dans les actions de sensibilisation et de prévention développées par le service et les prestataires
  - ➔ en proposant des formations à la langue basque aux agents volontaires
- **Mener des actions d'information et de sensibilisation afin d'encourager les usagers bascopphones à s'emparer de l'offre disponible en langue basque**

## URA

Sortzetik beretik, Euskal Hirigune Elkargoak uraren politikaren obratzeari koherentzia gehiago eman nahi izan dio, lurralde antolamenduarekin loturik. 2018ko urtarrilaz geroztik, ur edangarriaren, saneamenduaren, hirietako euri uren eta GEMAPIaren (ur ingurumenen eta uholdeen prebentzioaren kudeaketaren) eskumenak ditu, lurralde osoan. Hala, urari dagozkion politikak euskararen erabilpena garatzeko paradak dira.



## HELBURUA:

## URARI ETA NATUR INGURUMENEI BURUZKO HERRIARTEKO POLITIKEN BAITAKO EKINTZAK ELEBIDUNTZEA

○ **Zuzeneko ala zerbitzu publikoko delegazioen bitarteko "ur eta saneamendu" diruzko zerbitzuetan euskara barneratzea:**

- ➔ erabiltzaileekiko harremanean:
  - erabiltzaileen harreran eta haienganako ekintzetan
  - fakturretan, harpidetzetan, kontuak zabaltzean, zerbitzuak ordaintzean, erabiltzaileendako gutunetan, formularioetan, bisita abisuetan, etab.
- ➔ komunikazio euskarrietan: antolatu ekintzen promozioan, webgunean, gidetan, aurkezpen liburuketan, afixetan
- ➔ seinaleetan: administrazio eta teknika bulegoetan, ur araztegietan, ur dorreetan, sare obretan, etab.
- ➔ formatzeko aukera eskainiz langile nahiantei

○ **Itsasbazterra, natur ingurumena, errekek eta arro hidrografikoak kudeatzen dituzten herriarteko zerbitzuetan euskara barneratzea:**

- ➔ komunikazio euskarrietan: antolatu ekintzen promozioan, webgunean, gidetan, aurkezpen liburuketan, afixetan
  - ➔ seinaleetan: lokal administratibo eta teknikoetan etab.
  - ➔ zerbitzuak eta zerbitzu hornitzaileek antolatu sentsibilizazio eta prebentzio ekintzetan
  - ➔ formatzeko aukera eskainiz langile nahiantei
- **Informazio eta sentsibilizazio ekintzak antolatzea, biztanleak euskarazko eskaintza berenganatzen laguntzeko**

# DÉCHETS

La Communauté Pays Basque exerce depuis sa création la compétence collecte et traitement des déchets sur l'ensemble de son territoire. Le traitement des déchets est dévolu au Syndicat Mixte Bil Ta Garbi. Compte tenu de la relation directe aux usagers de ces services, la plupart des anciennes intercommunalités avaient intégré la langue basque dans le service de collecte, les déchetteries, la communication afférente au service. De la même manière, le syndicat Bil Ta Garbi entreprend et développe des actions de sensibilisation en langue basque.



## OBJECTIF :

POURSUIVRE LA MISE EN ŒUVRE DU BILINGUISME DANS LA COLLECTE, LE TRAITEMENT ET LA VALORISATION DES DÉCHETS

### ○ Insérer le bilinguisme dans le service de collecte des déchets

➔ dans la relation aux usagers :

- accueil et interventions auprès des usagers : agents de déchetterie
- facturation aux professionnels, lettres aux usagers, calendrier de collecte, formulaires de remise de badges, informations diverses

➔ sur les supports de communication : dans la promotion des actions menées, sites internet, guides, brochures, affiches, campagnes de communication et sensibilisation

➔ sur les éléments de signalétique : déchetteries, services techniques, points d'apports volontaires, véhicules...

➔ en proposant des formations à la langue basque aux agents volontaires

### ○ Poursuite de l'intégration de la langue basque dans le service de traitement et de valorisation des déchets gérés par Bil Ta Garbi

➔ dans la relation aux usagers :

- accueil et interventions auprès des usagers : ambassadeurs du tri et visite des sites de traitement et valorisation de déchets (Mendixka et Canopia),
- lettres aux usagers, informations diverses

➔ sur les supports de communication : dans la promotion des actions menées, sites internet, guides, brochures, affiches, campagnes de communication et de sensibilisation

➔ sur les éléments de signalétique : locaux administratifs et techniques, véhicules...

➔ en proposant des formations à la langue basque aux agents volontaires

### ○ Intégrer la langue basque dans les actions de sensibilisation et de prévention développées par le service déchets et le syndicat Bil Ta Garbi : intervention dans les écoles, jeux en ligne, événements divers

# HONDAKINAK

Sortu denetik, Euskal Hirigune Elkargoak hondakinen bilketaren eta tratamenduaren eskumena du, lurralde osoan. Hondakinen tratamendua Bil Ta Garbi sindikatu mistoaren esku emana da. Zerbitzu horiek erabiltzaileekin duten zuzeneko harremana kontuan harturik, lehengo herri elkargo gehienek euskara barneratua zuten bilketa zerbitzuan, hondakindegietan eta zerbitzuaren komunikazioan. Halaber, Bil Ta Garbi sindikatuak euskarazko sentsibilizazio ekintzak antolatzen eta garatzen ditu.



## HELBURUA:

HONDAKINEN BILKETAN, TRATAMENDUAN ETA BALORIZAZIOAN ELEBITASUNA BALIATZEN SEGITZEA

### ○ Hondakinen bilketa zerbitzuan elebitasuna barneratzea

➔ erabiltzaileekiko harremanean:

- erabiltzaileen harrera eta haienganako ekintzak: hondakindegietako langileak
- profesionalendako fakturak, erabiltzaileendako gutunak, bilketa egutegiak, ezagugailuak eskuratzekeko formularioak, orotariko informazioak

➔ komunikazio euskarrietan: antolatu ekintzen promozioan, webgunean, gidetan, aurkezpen liburuxketan, afixetan, komunikazio eta sentsibilizazio kanpainen

➔ seinaleetan: hondakindegietan, zerbitzu teknikoetan, borondatezko ekarpen guneetan, ibilgailuetan...

➔ formatzeko aukera eskainiz langile nahiantei

### ○ Bil Ta Garbi kudeatzen dituen hondakinen tratamendu eta balorizazio zerbitzuan euskara barneratzen segitzea

➔ erabiltzaileekiko harremanean:

- erabiltzaileen harreraren eta haienganako ekintzetan: bereizketaren aholkulariak eta hondakinen tratamendu eta balorizazio guneen bisita (Mendixka eta Canopia),
- erabiltzaileendako gutunetan, orotariko informazioetan

➔ komunikazio euskarrietan: antolatu ekintzen promozioan, webgunean, gidetan, aurkezpen liburuxketan, afixetan, komunikazio eta sentsibilizazio kanpainen,

➔ seinaleetan: lokal administratibo eta teknikoetan, ibilgailuetan...

➔ formatzeko aukera eskainiz langile nahiantei

### ○ Hondakinen zerbitzuak eta Bil Ta Garbi sindikatuak garatzen dituzten sentsibilizazio eta prebentzio ekintzetan euskara barneratzea: eskoletako ekintzetan, interneteko jokoetan, orotariko gertakarietan

# AMÉNAGEMENT

*Du fait de sa forte attractivité, le Pays Basque est un territoire dans lequel l'aménagement et l'habitat constituent des enjeux majeurs.*

*Si la compétence « aménagement de l'espace communautaire » avec notamment l'élaboration, la révision ou la modification des Plans Locaux d'Urbanisme (PLU) et des Plans Locaux d'Urbanisme Intercommunaux (PLUI), est dévolue à la Communauté Pays Basque, l'instruction des demandes d'autorisations du droit des sols (permis de construire...) reste une compétence communale, gérée en direct ou via des services mutualisés. L'enjeu est de pouvoir aussi assurer la relation avec les usagers en langue basque.*



## OBJECTIF :

DÉVELOPPER LA PRÉSENCE DE LA LANGUE BASQUE DANS LE SERVICE AMÉNAGEMENT ET HABITAT GÉRÉ PAR LA COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION PAYS BASQUE, AINSI QUE DANS LES SERVICES D'URBANISME DES COMMUNES

○ **Insérer le bilinguisme dans le fonctionnement et les activités de la Direction Générale de l'Aménagement et de l'Habitat de la Communauté d'Agglomération Pays Basque :**

➔ dans la relation aux usagers :

- accueil et information des usagers

- dans les documents des services (instruction des demandes d'urbanisme, aide à la pierre,...) : formulaires, courriers, notifications, règlements...

➔ sur les supports de communication: dans la promotion des actions menées, sites internet, guides, brochures, affiches, campagnes de communication et sensibilisation

➔ sur les éléments de signalétique: panneaux de travaux, plans, cartes

➔ en proposant des formations à la langue basque aux agents volontaires

○ **Accompagner les communes ayant des services d'instruction de demande d'urbanisme pour l'insertion du bilinguisme dans leur fonctionnement et leurs activités**

➔ dans la relation aux usagers :

- accueil et information des usagers

- dans les documents des services (instruction des demandes d'urbanisme...) : formulaires, courriers, notifications, règlements...

➔ sur les supports de communication: dans la promotion des actions menées, sites internet, guides, brochures, affiches, campagnes de communication et sensibilisation

➔ sur les éléments de signalétique: panneaux de travaux, plans, cartes

➔ en proposant des formations à la langue basque aux agents volontaires

○ **Mener des actions d'information et de sensibilisation afin d'encourager les usagers bascophones à s'emparer de l'offre disponible en langue basque**

# ANTOLAMENDUA

*Ipar Euskal Herriak erakargarritasun handia duenez, bere lurraldean antolamendua eta bizilekua funtsezko erronkak dira.*

*"Elkargoko eremuaren antolamendua" eskumena eta dagozkion Tokiko Hirigintza Planen (THP) eta herriarteko Hirigintza Planen (haTHP) sortzea, berrikustea eta aldatzea Euskal Hirigune Elkargoak kudeatuko ditu. Lur eskubideei lotu eskaeren aztertzea (eraikitze baimenak...) herrien eskumena da, zuzenean edo zerbitzuak bateratuz obratzen dutena. Zerbitzu horietan, erronka nagusia, erabiltzaileekiko harremana euskaraz ere izatea da.*



## HELBURUA:

EUSKAL HIRIGUNE ELKARGOAK KUDEATZEN DUEN ANTOLAMENDU ETA BIZILEKU ZERBITZUAN EUSKARAREN PRESENTZIA GARATzea, BAITA HERRIETAKO HIRIGINTZA ZERBITZUETAN ERE

○ **Euskal Hirigune Elkargoko antolamenduaren eta bizilekuaren zuzendaritza nagusiaren funtzionamenduan eta jardueretan elebitasuna barneratzea:**

➔ erabiltzaileekiko harremanean:

- erabiltzaileen harreran eta informazioan

- zerbitzuen agirietan (hirigintza eskaeren azterketan, eraikitze eta berritze laguntzetan, ...): formularioetan, gutunetan, jakinarazpenetan, araudietan...

➔ komunikazio euskarrietan: antolatu ekintzen promozioan, webgunean, gidetan, aurkezpen liburuxketan, afixetan, komunikazio eta sentsibilizazio kanpainetan

➔ seinaleketan: obra paneletan, planoetan, mapetan

➔ formatzeko aukera eskainiz langile nahiantei

○ **Hirigintza eskaerak aztertze zerbizua duten herriak beren funtzionamenduan eta jardueretan elebitasuna barneratzen laguntzea**

➔ erabiltzaileekiko harremanean:

- erabiltzaileen harreran eta informazioan

- zerbitzuen agirietan (hirigintza eskaeren azterketan...): formularioetan, gutunetan, jakinarazpenetan, araudietan...

➔ komunikazio euskarrietan: antolatu ekintzen promozioan, webgunean, gidetan, aurkezpen liburuxketan, afixetan, komunikazio eta sentsibilizazio kanpainetan

➔ seinaleketan: obra paneletan, planoetan, mapetan

➔ formatzeko aukera eskainiz langile nahiantei

○ **Informazio eta sentsibilizazio ekintzak antolatzea, biztanleak euskarazko eskaintza berengantzen laguntzeko**

# TRANSITION ÉCOLOGIQUE & ÉNERGÉTIQUE

La Communauté d'Agglomération Pays Basque place au centre de ses priorités et de ses politiques publiques, la transition écologique et énergétique afin de construire une agglomération durable et exemplaire. Compétence transversale et incontournable pour réduire les émissions de gaz à effet de serre et anticiper les effets du changement climatique, elle a également pour ambition d'accompagner le territoire dans la transition vers un modèle plus durable et d'assurer un territoire désirable pour les générations futures.



## OBJECTIF :

### INSÉRER LE BILINGUISME DANS LES POLITIQUES INTERCOMMUNALES DE TRANSITION ÉCOLOGIQUE ET ÉNERGÉTIQUE ET DE DÉVELOPPEMENT DURABLE

#### ○ Insérer le bilinguisme dans le fonctionnement des activités de la Direction de la transition écologique et énergétique :

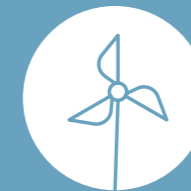
- ➔ dans les services d'accueil et autres services proposés par la Direction
- ➔ dans les supports de communication: dans la promotion des actions menées, sites Internet, guides, brochures, affiches, campagnes de communication et sensibilisation, rapport annuel de développement durable

- ➔ dans les actions de sensibilisation et événements organisés
- ➔ dans la signalétique
- ➔ en proposant des formations à la langue basque aux agents volontaires

#### ○ Promouvoir la langue basque dans une perspective de développement durable, la langue basque pouvant constituer un vecteur de cohésion, de solidarité entre les territoires et les générations et d'épanouissement des êtres humains

# TRANSIZIO EKOLOGIKOA ETA ENERGETIKOA

Euskal Hirigune Elkargoak, trantsizio ekologikoa eta energetikoa bere lehentasunen eta politiken erdigunean ezartzen du. Izan ere, hirigune iraunkor eta eredugarria sortzeko xedea du. Klima aldaketaren eragina aurreikusteko eta berotegi efektuko gas isurien murrizteko ezinbesteko eta zeharkako eskumena da. Euskal Elkargoak, lurraldea eredu iraunkorrako batera buruzko trantsizioan laguntzeko eta etorkizuneko belaunaldientzat lurralde desiragarri bat bermatzeko xedea du.



## HELBURUA:

### TRANSIZIO EKOLOGIKO ETA ENERGETIKOARI ETA GARAPEN IRAUNKORRARI LOTU HERRIARTEKO POLITIKETAN ELEBITASUNA TXERTATU

#### ○ Trantsizio energetikoa eta ekologikoaren zuzendaritzaren jardueren funtzionamenduan elebitasuna barneratzea

- ➔ harrera zerbitzuetan eta Zuzendaritzak proposatu beste zerbitzuetan
- ➔ komunikazio euskarrietan: antolatu ekintzen promozioan, webgunean, gidetan, aurkezpen liburuxketan, afixetan, komunikazio eta sentsibilizazio kanpainenetan, garapen iraunkorrari buruzko urteko txostenean

- ➔ antolatu sentsibilizazio ekintzetan eta ekitaldietan
- ➔ seinaleketan
- ➔ formatzeko aukera eskainiz langile nahiantei

#### ○ Euskara garapen iraunkorreko perspektibarekin sustatzea, kohesioa indartzen, lurraldeen eta belaunaldien arteko elkartasuna azkartzen eta jendeen loratzea laguntzen ahal baititu.

# DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Les politiques publiques en faveur du développement économique constituent sans conteste une opportunité d'usage de la langue basque dans le cadre professionnel, et impactent de ce fait son image et son prestige. Une langue que l'on pratique au travail est une langue considérée comme « utile ».



## OBJECTIF :

### DÉVELOPPER LA PRÉSENCE DE LA LANGUE BASQUE DANS LES POLITIQUES COMMUNALES ET INTERCOMMUNALES DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

#### ○ Insérer le bilinguisme dans le fonctionnement des activités de la Direction du développement économique:

- ⇒ dans les services d'accueil des pépinières d'entreprises et autres services proposés par la Direction du développement économique
- ⇒ dans les supports de communication: individuels (courriers, dossiers, informations diverses ...) et collectifs (sites internet, campagnes de sensibilisation, presse...) ainsi que dans la communication interne
- ⇒ dans la signalétique interne et externe des sites gérés par la Communauté Pays Basque: ZAE, technopole, pépinières d'entreprises, bureaux...
- ⇒ en proposant des formations à la langue basque aux agents volontaires
- ⇒ dans les actions de sensibilisation et événements organisés

#### ○ Insérer le bilinguisme dans le fonctionnement de la Direction de l'agriculture, de l'agroalimentaire, et de la pêche

- ⇒ dans les services d'accueil et autres services proposés par la Direction
- ⇒ dans les supports de communication: individuels (courriers, dossiers, informations diverses ...) et collectifs (sites internet, campagnes de sensibilisation, presse...) ainsi que dans la communication interne
- ⇒ dans la signalétique interne et externe des sites gérés (Etxaltelab, Hurbil, etc.)
- ⇒ en proposant des formations à la langue basque aux agents volontaires

# GARAPEN EKONOMIKOA

Garapen ekonomikoaren aldeko politika publikoek, dudarik gabe, euskara lan munduan erabiltzeko parada ematen dute, eta beraz, euskararen irudiari eta prestigioari eragiten diote. Lanean erabiltzen den hizkuntza, hizkuntza "baliagarritzat" jotzen da.



## HELBURUAK:

### GARAPEN EKONOMIKOARI LOTU HERRIETAKO ETA HERRIARTEKO POLITIKETAN EUSKARAREN PRESENTZIA GARATZEA

#### ○ Garapen ekonomikoaren zuzendaritzaren jardueren funtzionamenduan elebitasuna barneratzea

- ⇒ enpresa mintegietako harrera zerbitzuetan eta garapen ekonomikoaren zuzendaritzak proposatu beste zerbitzuetan
- ⇒ komunikazio euskarrietan: bakarkakoetan (gutunetan, txostenetan, orotariko informazioetan...) eta taldekoetan (webguneetan, sentsibilizazio kanpainenetan, prentsan...), baita barne komunikazioan ere
- ⇒ Euskal Hirigune Elkargoak kudeatzen dituen guneeetako barneko eta kanpoko seinaleketan: ZAE/AEGetan, teknologia parkeetan, enpresa mintegietan, bulegoetan...
- ⇒ formatzeko aukera eskainiz langile nahiantei
- ⇒ antolatu sentsibilizazio ekintzetan eta gertakarietan

#### ○ Laborantzaren, hazkurri industriaren eta arrantzaren zuzendaritzaren funtzionamenduan elebitasuna barneratzea

- ⇒ zuzendaritzak proposatutako harrera zerbitzuetan eta bestelako zerbitzuetan
- ⇒ komunikazio euskarrietan: bakarkakoetan (gutunetan, txostenetan, orotariko informazioetan...) eta taldekoetan (webguneetan, sentsibilizazio kanpainenetan, prentsan...), baita barne komunikazioan ere
- ⇒ kudeatzen dituen guneeetako barneko eta kanpoko seinaleketan (Etxaltelab, Hurbil, etab.)
- ⇒ formatzeko aukera eskainiz langile nahiantei



○ Mobiliser les dispositifs d'accompagnement dont disposent les Directions du Développement Économique et de l'Agriculture, de l'Agroalimentaire, et de la Pêche, pour inciter les acteurs du monde économique à utiliser la langue basque :

➔ sur les dispositifs d'accompagnement et d'aménagement destinés aux entreprises et aux acteurs des secteurs agricoles, agroalimentaire, du commerce et de la pêche :

- définir les objectifs à mettre dans le dispositif partenarial pour inciter les opérateurs à développer le bilinguisme dans leur communication, leur signalétique, les services et produits proposés et les actions d'information et de sensibilisation

- orienter ces opérateurs vers l'OPLB pour l'accompagnement

➔ sur les partenariats avec les chambres consulaires, les associations de commerçant et artisans, etc.

- définir les objectifs à mettre dans le dispositif partenarial pour inciter les opérateurs à développer le bilinguisme dans leur communication, leur signalétique, les services et produits proposés et les actions d'information et de sensibilisation

- orienter ces opérateurs vers l'OPLB pour l'accompagnement

○ Mobiliser les dispositifs et les financements de droits communs dont disposent les communes pour inciter les commerçants à utiliser la langue basque :

➔ définir les objectifs à mettre dans le dispositif partenarial pour inciter les opérateurs à développer le bilinguisme dans leur communication, leur signalétique, les services et produits proposés et les actions d'information et de sensibilisation

➔ orienter ces opérateurs vers l'OPLB pour l'accompagnement

○ Mener des actions d'information et de sensibilisation afin d'aider la population à identifier l'offre disponible en langue basque, et de l'inciter à l'utiliser.

○ Garapen ekonomikoaren eta laborantzaren, hazkurri industriaren eta arrantzaren zuzendaritzek eskura dituzten laguntza dispositiboak mobilizatzea, mundu ekonomikoko eragileak euskara erabiltzera bultzatzeko

➔ enpresendako eta laborantzako, hazkurri industriako, merkataritzako eta arrantzako eragileendako laguntza eta antolamendu dispositiboetan:

- partaidetza dispositiboan finkatu beharreko helburuak zehaztea, eragileak beren komunikazioan, seinaleketan, proposatu mozkin eta zerbitzuetan eta informazio eta sentsibilizazio ekintzetan elebitasuna garatzera bultzatzeko

- eragile horiek EEPregana bideratzea, laguntza ukan dezaten

➔ ekonomia arloko ganberetikiko, merkataritza eta ofizialeekiko partaidetzetan, etab.

- partaidetza dispositiboan finkatu beharreko helburuak zehaztea, eragileak beren komunikazioan, seinaleketan, proposatu mozkin eta zerbitzuetan eta informazio eta sentsibilizazio ekintzetan elebitasuna garatzera bultzatzeko

- eragile horiek EEPregana bideratzea, laguntza ukan dezaten

○ Herriek eskura dituzten zuzenbide komuneko dispositiboak eta finantzamenduak mobilizatzea, merkataritza euskara erabiltzera bultzatzeko

➔ partaidetza dispositiboan finkatu beharreko helburuak zehaztea, eragileak beren komunikazioan, seinaleketan, proposatu mozkin eta zerbitzuetan eta informazio eta sentsibilizazio ekintzetan elebitasuna garatzera bultzatzeko

➔ eragile horiek EEPregana bideratzea, laguntza ukan dezaten

○ Informazio eta sentsibilizazio ekintzak antolatzea, biztanleak euskarazko eskaintza identifikatzeko eta baliatzera bultzatzeko



# TOURISME

L'activité touristique occupe une place importante dans l'économie du territoire. Elle a un impact certain sur son image. La Communauté d'Agglomération Pays Basque a donc identifié cette filière comme prioritaire. La définition d'une stratégie touristique à l'échelle du territoire est en cours. Au-delà du patrimoine naturel, architectural et de la culture locale, la langue basque fait partie des atouts de ce territoire. Qu'il s'agisse de visiteurs extérieurs curieux de comprendre ce qui fait sa particularité, de bascophones d'Euskadi et de Navarre ou bien des habitants souhaitant bénéficier d'un accueil en langue basque, la présence de celle-ci est un enjeu à ne pas négliger.



## OBJECTIF :

### DÉVELOPPER LA PRÉSENCE DE LA LANGUE BASQUE DANS LES POLITIQUES TOURISTIQUES COMMUNALES ET INTERCOMMUNALES

#### ○ Mise en place du bilinguisme dans les activités de la Direction tourisme de la Communauté d'Agglomération Pays Basque et de l'Office de Tourisme communautaire

➔ sur les supports de communication: dans le cadre des missions d'élaboration de la stratégie touristique du territoire, dans la promotion des actions menées (refonte du plan local de randonnées...), sites internet, guides, brochures, affiches, formulaires, annonces sonores, lettres aux adhérents, aux hébergeurs, NTIC (flash codes, alertes SMS), etc.

➔ sur les éléments de signalétique: bureaux d'informations touristiques, sites (co)gérés par la Communauté Pays Basque, itinéraires de randonnées

➔ dans les services proposés et produits commercialisés: accueil, information, billetterie, visites, marchés, événements etc.

➔ en proposant des formations à la langue basque aux agents volontaires

#### ○ Accompagnement des Offices de Tourisme des stations classées pour la mise en place du bilinguisme dans leurs activités

➔ sur les supports de communication: sites internet, guides, brochures, affiches, formulaires, annonces sonores, lettres aux adhérents, aux hébergeurs, NTIC (flash codes, alertes SMS), etc.

➔ sur les éléments de signalétique

➔ dans les services proposés et produits commercialisés: accueil, information, billetterie, visites, marchés, événements etc.

➔ en proposant des formations à la langue basque aux agents volontaires

# TURISMOA

Jarduera turistikoak lurraldeko ekonomian garrantzia handia du. Bere irudiari eragiten diola argi da. Beraz, Euskal Hirigune Elkargoak garapen ekonomikoaren estrategiarentzat sail hori lehentasunezkoztat jo du. Lurralde mailako turismo estrategia zehazten ari da. Natur, arkitektura eta kultur ondareez gain, euskara ere gure lurraldeko abantailetarik bat da. Kanpotik heldu diren bisitariek euskararen berezitasuna ulertzeko gogoia izan dezakete; Nafarroa eta Euskadiko euskaldunei eta bertako biztanleei ere euskarazko harrera ukaiteko parada eman behar zaie. Beraz, euskararen presentzia funtsezko erronka da, gutietsi behar ez dena.



## HELBURUA:

### HERRIARTEKO ETA HERRIARTEKO TURISMO POLITIKETAN EUSKARAREN PRESENTZIA GARATZEA

#### ○ Euskal Elkargoko Turismo zuzendaritzaren eta herriarteko turismo bulegoaren jardueretan elebitasuna plantan ematea

➔ komunikazio euskarrietan: lurraldearen turismo estrategia sortzeko eginkizunaren baitan, antolatutako ekintzen promozioan (tokiko ibilaldien planaren berriz egitean...), webgunean, gidetan, aurkezpen liburuxketan, afixetan, formularioetan, soinu iragarrietan, kideendako eta ostatatzaileendako gutunetan, IKTBetan (flash kodeak, SMS oharrak), etab.

➔ seinaleetan: turismoari buruzko informazio bulegoetan, Euskal Elkargoak (ko-)kudeatu guneetan, ibilaldien bideetan

➔ proposatu zerbitzuetan eta merkaturatu produktuetan: harreran, informazioan, txarteldegian, bisitetan, merkatuetan, gertakarietan, etab.

➔ formatzeko aukera eskainiz langile nahiantei

#### ○ Gune sailkatuetako Turismo bulegoak laguntzea beren jardueretan elebitasuna plantan ematen

➔ komunikazio euskarrietan: webgunean, gidetan, aurkezpen liburuxketan, afixetan, formularioetan, soinu iragarkietan, kideendako eta ostatatzaileendako gutunetan, IKTBetan (flash kodeak, SMS oharrak), etab.

➔ seinaleetan:

➔ proposatu zerbitzuetan eta merkaturatu produktuetan: harreran, informazioan, txarteldegian, bisitetan, merkatuetan, gertakarietan, etab.

➔ formatzeko aukera eskainiz langile nahiantei



○ Mobiliser les dispositifs et les financements de droits communs dont disposent les services tourisme de la Communauté d'Agglomération Pays Basque et des sites classés, pour inciter les opérateurs à insérer la langue basque

➔ définir les objectifs à mettre dans le dispositif partenarial pour inciter les opérateurs à développer le bilinguisme dans leur communication, leur signalétique, les services proposés, les produits commercialisés et les actions d'information et de sensibilisation

➔ orienter ces opérateurs vers l'OPLB pour l'accompagnement

○ Développer des actions de sensibilisation et d'information en partenariat avec la Direction tourisme de la Communauté d'Agglomération Pays Basque et des sites classés:

➔ identifier l'offre en langue basque disponible

➔ faire connaître cette offre aux prescripteurs: Educ-tours, livret d'information etc.

➔ faire connaître cette offre aux visiteurs basco-phones: livret d'information, site internet etc. appli-cations, circuit autour de la langue basque

➔ créer des outils de sensibilisation en direction des visiteurs non basco-phones: circuits autour de la langue basque, lexiques, livret de sensibilisation etc.

○ Euskal Elkargoko eta gune sailkatuetako turismo zerbitzuek eskura dituzten zuzenbide komune-ko dispositiboak eta finantzamenduak mobilizatzea, eragileak euskara barneratzera bultzatzeko

➔ partaidetza dispositiboan finkatu beharreko helburuak zehaztea, eragileak beren komunikazioan, seinaleketan, proposatu zerbitzuetan, merkaturatu produktuetan eta informazio eta sentsibilizazio ekintzetan elebitasuna garatzera bultzatzeko

➔ eragile horiek EEPregana bideratzea, laguntza ukan dezaten

○ Sentsibilizazio eta informazio ekintzak garatzea, Euskal Elkargoko eta gune sailkatuetako turismo Zuzendaritzarekin partaidetzan:

➔ eskura dagoen euskarazko eskaintza identifikatzea  
➔ aholkulariei eskaintza horren berri ematea: Educ-tours, informazio liburuxka, etab.

➔ bisitari euskaldunei eskaintza horren berri ematea: informazio liburuxka, webgunea, etab. aplikazioak, euskararen inguruko zirkuitua

➔ euskaldunak ez diren bisitariendako sentsibilizazio tresnak sortzea: euskararen inguruko zirkuituak, hiztegiak, sentsibilizazio liburuxkak, etab.

# ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR, RECHERCHE ET FORMATION PROFESSIONNELLE

La Communauté d'Agglomération Pays Basque est compétente en matière d'enseignement supérieur et de formation professionnelle. En effet, ces secteurs constituent un domaine majeur pour l'avenir du territoire car c'est de là qu'émergeront les personnes qualifiées qui intégreront le monde du travail. Si l'accroissement de la ressource humaine bascophone pour les métiers stratégiques de la politique linguistique est confié à l'OPLB, la Communauté Pays Basque pourra collaborer avec l'OPLB au titre de cette compétence. En outre de manière plus générale, le domaine de l'enseignement supérieur constitue une opportunité d'usage de la langue basque.



## OBJECTIF :

DÉVELOPPER L'OFFRE EN LANGUE BASQUE DANS L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR, LA RECHERCHE ET LA FORMATION PROFESSIONNELLE

○ Insérer le bilinguisme dans le fonctionnement de la Direction enseignement supérieur-formation professionnelle-recherche de la Communauté Pays Basque et des établissements en régie directe :

- ➔ signalétique des bâtiments
- ➔ communication
- ➔ services d'accueil et d'information
- ➔ compétence langue basque des agents

○ Promouvoir l'utilisation de la langue basque auprès des opérateurs de l'enseignement supérieur et de la formation professionnelle, en mobilisant les dispositifs d'accompagnement de la CAPB :

- ➔ définir les objectifs à mettre dans le dispositif partenarial pour inciter les opérateurs à développer le bilinguisme dans leur communication, leur signalétique, les projets développés et les actions d'information et de sensibilisation
- ➔ orienter ces opérateurs vers l'OPLB
- ➔ proposer des actions de sensibilisation autour de la langue basque aux structures partenaires de la Communauté Pays Basque (Université, ESTIA, Ecole d'Art, etc.).

# GOI MAILAKO IRAKASKUNTZA, IKERKETA ETA FORMAKUNTZA PROFESIONALA

Euskal Hirigune Elkargoak goi mailako irakaskuntzaren eta formakuntza profesionalaren eskumena du. Izan ere, arlo horiek funtsezkoak dira lurraldearen etorkizunarentzat, hortik aterako baitira lan munduan sartuko diren jende kalifikatuak. Hizkuntza politikako lanbide estrategikoendako langile euskaldunen kopurua emendatzeko lana EEPren esku dago; hala ere, Euskal Hirigune Elkargoak EEPekin lan egiten ahalko du, eskumen horren baitan. Horrez gain, oro har, goi mailako irakaskuntzaren arloa euskara erabiltzeko parada ere bada.



## HELBURUA:

GOI MAILAKO IRAKASKUNTZAN, IKERKETAN ETA FORMAKUNTZA PROFESIONALEAN EUSKARAZKO ESKAINTZA GARATZEA

○ Elebitasuna barneratzea Euskal Elkargoaren goi mailako irakaskuntza/formakuntza profesional/ ikerketa zuzendaritzaren funtzionamenduan eta kudeatzen dituen egituretan

- ➔ eraikinetako seinaleetikan
- ➔ komunikazioan
- ➔ harrera eta informazio guneeetan
- ➔ formatzeko aukera eskainiz langile nahiantei

○ Goi mailako irakaskuntzako eta formakuntza profesionalerako eragileak euskara erabiltzera bultzatzea, Euskal Elkargoaren laguntza dispositiboak mobilizatuz

- ➔ euskararen gaia barneratzea partaidetza hitzarmenetan eta gainerateko laguntza dispositiboetan
- ➔ eragile pribatuak EEPrengana bideratzea, lagunduak izan daitezten
- ➔ Euskal Elkargoaren partaide diren egiturei euskarari buruzko sentsibilizazio ekintzak proposatzea (Unibertsitateari, ESTIAri, Arte eskolari, etab.).

○ Structurer en partenariat avec l'OPLB les relations transfrontalières pour développer l'offre d'enseignement supérieur en basque et répondre aux besoins de salariés qualifiés et bilingues :

- ➔ développer la coopération entre les universités de la Communauté d'Agglomération Pays Basque, la Communauté Autonome Basque et la Communauté de Forale de Navarre
- ➔ faciliter l'intégration par les bacheliers du territoire des universités d'Euskadi et de Navarre
- ➔ développer les outils d'aides pour effectuer des stages ou des études en langue basque dans la Communauté Autonome Basque ou en Navarre (bourses, programmes d'échanges, etc.)
- ➔ étudier la question de l'équivalence des diplômes

○ Étudier la possibilité de développer une offre en langue basque dans l'enseignement supérieur, en partenariat avec l'OPLB

- ➔ en tenant compte des parcours des élèves ayant suivi un enseignement en langue basque
- ➔ en tenant compte des besoins de salariés qualifiés et bascophones dans le monde du travail
- ➔ en développant des modules ou des formations spécifiques pour répondre aux besoins générés par la politique linguistique

○ Mobiliser les différents dispositifs d'appui à la recherche de la CAPB pour promouvoir les recherches en basque et/ou portant sur la politique linguistique

○ Mener des actions d'information et de sensibilisation afin d'encourager la population bascophone à s'emparer de l'offre en langue basque existante.

○ EEPrekin partaidetzan, mugaz gaindiko harremanak egituratzea, euskarazko goi mailako irakaskuntza eskaintza garatzeko eta langile kalifikatu eta elebidunen beharrei ihardesteko

- ➔ Euskal Hirigune Elkargoko, Euskal Autonomia Erkidegoko eta Nafarroako Foru Komunitateko unibertsitateen arteko lankidetzaren garatzea.
- ➔ Lurraldeko baxodunei Euskadiko eta Nafarroako unibertsitateetara sartzeko bidea erraztea
- ➔ Euskal Autonomia Erkidegoan edo Nafarroan euskarazko ikastaldiak ala ikasketak egiteko laguntza tresnak garatzea (bekak, truke programak, etab.)
- ➔ Diplomen baliokidetzaren gaia aztertzea

○ EEPrekin lankidetzan, goi mailako irakaskuntzan euskarazko eskaintza garatzeko parada aztertzea

- ➔ euskara ikasi duten ikasleen ibilbidea kontuan hartuz
- ➔ langile kalifikatu eta euskaldunek lan munduan dituzten beharrak kontuan hartuz
- ➔ hizkuntza politikak sortu beharrei ihardesteko modulu edo formakuntza bereziak garatuz

○ Euskal Elkargoaren ikerketa laguntzeko dispositiboak mobilizatzea, euskarazko edo/eta hizkuntza politikari buruzko ikerketak bultzatzeko

○ Informazio eta sentsibilizazio ekintzak antolatzea, biztanleak laguntzeko euskarazko eskaintza baliatzen



# APPUI AUX COMMUNES ET SYNDICATS

Dans l'organisation territoriale de l'action publique, les communes et leurs groupements constituent le maillon de proximité avec les habitants. Ainsi, les communes, les syndicats et les établissements dont ils ont la responsabilité peuvent être des lieux d'utilisation de la langue basque et sont des relais de la politique linguistique.



## OBJECTIF :

ACCOMPAGNER LES COMMUNES ET LES SYNDICATS DANS L'INTÉGRATION DE LA POLITIQUE LINGUISTIQUE EN VUE DE LEUR AUTONOMISATION PROGRESSIVE

○ Préciser une typologie des mairies en fonction du nombre de services qu'elles gèrent et adapter les outils d'accompagnement existants en vue de la responsabilisation progressive des mairies en matière de politique linguistique

○ Encourager les mairies de grande taille à se doter des services de politique linguistique pour définir et mettre en œuvre leur propre politique linguistique

➔ définir les modalités d'intervention de la Communauté Pays Basque pour inciter les mairies à créer et/ou renforcer leur service de politique linguistique

➔ inciter et accompagner les mairies à créer ou renforcer leur service de politique linguistique

➔ animer une instance de coordination technique réunissant les agents des services communaux de politique linguistique dans l'objectif d'assurer une cohérence et une complémentarité des actions des communes et de la Communauté Pays Basque

○ Encourager les grandes et moyennes mairies et les établissements qu'elles gèrent à insérer le bilinguisme dans leur fonctionnement et dans leurs politiques:

➔ optimiser l'outil d'accompagnement en vigueur: « le contrat de progrès »

- lisser les modalités d'intervention financière de la Communauté Pays Basque dans le cadre des contrats de progrès

- évaluer et adapter ce dispositif d'accompagnement

➔ poursuivre l'accompagnement des mairies engagées dans les contrats de progrès

➔ inciter de nouvelles mairies à initier des contrats de progrès

# HERRI ETA SINDIKATUERI LAGUNTZA

Ekintza publikoaren lurralde antolaketan, herriak eta beren elkargoak, biztanleendako lehen mailako solaskideak dira. Hala, herriko etxeak, sindikatuak eta kudeatzen dituzten egiturak, euskara erabiltzeko guneak baita hizkuntza politika obratzeko hurbileko eragileak dira ere.



## HELBURUA:

HERRIAK ETA SINDIKATUAK HIZKUNTZA POLITIKA BARNERATZEN LAGUNTZEA PIXKANAKA AUTONOMO BILAKA DAITEZEN

○ Herriko etxeen tipologia finkatzea, kudeatzen duten zerbitzu kopuruaren arabera, eta egungo laguntza tresnak egokitzea, herriko etxeek, pixkanaka, hizkuntza politikan dagokien ardura har dezaten

○ Herriko etxe handiak hizkuntza politika zerbitzuak sortzera bultzatzea, beren hizkuntza politika zehatz eta obra dezaten

➔ Euskal Elkargoaren jarduera moldeak zehaztea, herriko etxeak beren hizkuntza politika zerbitzua sortzera edo/eta indartzera bultzatzeko

➔ herriko etxeak bultzatzea eta laguntzea beren hizkuntza politika zerbitzua sor ala indar dezaten

➔ herrietako euskara zerbitzuetako langileak bilduko dituen koordinazio talde tekniko bat animatzea, herrien eta Euskal Elkargoaren ekintzak koherenteak eta osagarriak izan daitezen

○ Herriko etxe ertain eta handiak eta kudeatzen dituzten erakundeak beren funtzionamenduan eta politiketan elebitasuna sartzera bultzatzea

➔ indarrean dagoen laguntzarako tresna optimizatzea: "hobekuntza kontratua"

- Euskal Elkargoak hobekuntza kontratuen baitan dituen diruzko parte hartzeen moldeak leuntzea

- laguntza dispositibo hori ebaluatzea eta egokitzea

➔ hobekuntza kontratuetan engaiatuak diren herriko etxeak laguntzen segitzea

➔ herriko etxe gehiago hobekuntza kontratuak abiaraztera bultzatzea

○ **Inciter et accompagner les mairies de petite taille à intégrer la langue basque dans leur fonctionnement**

⇒ concevoir un outil d'accompagnement adapté à partir des expériences existantes (bouquets de mesures, feuille de route à la carte, etc..)

⇒ travailler à inciter et à accompagner les mairies de petite taille

○ **Inciter et accompagner les syndicats à intégrer la langue basque dans leur fonctionnement**

⇒ concevoir un dispositif d'accompagnement particulier aux syndicats

⇒ travailler à inciter et à accompagner les syndicats

○ **Mener des actions d'information et de sensibilisation pour faire connaître les services proposés en langue basque et encourager les usagers à s'en emparer:** badges pour identifier les bascophones volontaires, affiches, panneaux à l'entrée des communes, articles et bilans dans les bulletins municipaux etc.

○ **Herriko etxe ttipiak bultzatzea eta laguntzea beren funtzionamenduan euskara barnera dezaten**

⇒ laguntza tresna egokitu bat sortzea, aitzineko esperientzietatik abiatuz (neurri sortak, bakoitzari egokitu bide orriak, etab..)

⇒ herriko etxe ttipiak bultzatzea eta laguntzea

○ **Sindikatuak bultzatzea eta laguntzea beren funtzionamenduan euskara barnera dezaten**

⇒ sindikatuei egokitu laguntza dispositibo bat sortzea

⇒ sindikatuak bultzatzea eta laguntzea

○ **Euskaraz proposatu zerbitzuak ezagutarazteko eta erabiltzaileak baliatzera bultzatzeko informazio eta sentsibilizazio ekintzak antolatzea:** euskaldun nahiantak identifikatzeko ikurrak, afixak, herrien sarrerako panelak, artikulak eta bilanak herri aldizkarietan, etab.



# FONCTIONNEMENT ET VIE DE L'INSTITUTION INTERCOMMUNALE

*Par délibération, la Communauté d'Agglomération Pays Basque s'engage à participer au processus de revitalisation de la langue basque et s'oblige à un devoir d'ambition dans la conduite de sa politique linguistique et plus précisément dans l'intégration du plurilinguisme dans les éléments constitutifs de son image, sa communication externe et interne et dans la vie des assemblées. Cela reflète son engagement en matière de politique linguistique.*



## OBJECTIF :

INSÉRER LE BILINGUISME DANS LES ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS DE L'IMAGE, LA COMMUNICATION ET LA VIE DE L'INSTITUTION INTERCOMMUNALE, ET DES ÉTABLISSEMENTS QU'ELLE GÈRE

### 1/ LA COMMUNICATION

○ Définir un schéma d'insertion de la langue basque dans un objectif de bilinguisme équilibré:

➔ sur les différents supports de communication: convocations presse, communiqués de presse, dossiers de presse, campagnes de communication, Baskinfo, parties fixes et actualités du site internet, publications numériques, plaquettes, flyers, banderoles, objets promotionnels...

➔ sur l'organisation protocolaire des événements: prise de parole, signalétique temporaire, relations avec la presse, supports de communication, etc.

➔ sur les supports publicitaires: mettre en place des objectifs pour la publicité institutionnelle, y compris pour les médias non bascophones

○ Mobiliser les ressources nécessaires pour assurer les interventions en langue basque au cours des événements protocolaires et auprès des médias, en examinant la possibilité de:

➔ faire intervenir les élus bascophones volontaires

➔ mettre en place un système de traduction

➔ faire intervenir des agents bascophones volontaires des services concernés

➔ etc.

○ Intégrer/prendre en compte les médias bascophones dans la stratégie de communication de la Communauté Pays Basque.

# ELKARGOAREN BIZIA ETA FUNTZIONAMENDUA

*Delibero bidez, Euskal Hirigune Elkargoa euskararen biziberritze prozesuan parte hartzera engaiatzen da eta anbizio handiko hizkuntza politika eramateko eginkizuna hartzen du, bereziki bere irudia, kanpo eta barne komunikazioa eta biltzarren bizia osatzen duten elementuetan eleaniztasuna barneratzeari dagokionez. Nahikeria hori hizkuntza politikan duen engaiamenduaren isla da. Horrez gain, Euskal Hirigune Elkargoa eta kudeatzen dituen egiturak lurraldeko biztanleentzat euskararen erabilpen guneak izan behar dira.*



## HELBURUA:

EUSKAL HIRIGUNE ELKARGOAREN ETA KUDEATZEN DITUEN EGITUREN FUNTZIONAMENDU, IRUDI ETA KOMUNIKAZIOAN ELEBITASUNAREN BARNERATZEA

### 1/ KOMUNIKAZIOA

○ Euskara barneratzeko eskema bat zehaztea, elebitasun orekatua lortzeko xedearekin

➔ komunikazio euskarrietan: prentsarendako gomitetan, prentsa oharretan, prentsa txostenetan, komunikazio kanpainetan, Baskinfon, webgunearen eduki finkoetan eta berrietan, argitalpen numerikoetan, eskuorrietan, banderoletan, promoziorako objektuetan...

➔ gertakarien protokolozko antolaketan: hitz hartzeetan, behin-behineko seinaleketan, prentsa-sarekiko harremanetan, komunikazio euskarrietan etab.

➔ publizitate euskarrietan: publizitate instituzionalarendako helburu batzuk plantan ezartzea, euskaldunak ez diren hedabideentzat ere

○ Behar diren baliabideak mobilizatzeko aukera aztertzea protokolozko eta hedabideekiko gertakarietan euskarazko hitz hartzeak izan daitezten

➔ euskaraz hitza hartzeko gai diren hautetsi euskaldun nahiantak euskaraz mintzatzea bulzatuz

➔ itzulpen sistema bat plantan emanez

➔ dagozkien zerbitzuetako langile nahiant euskaldunei hitza harraraziz

➔ etab.

○ Euskal Elkargoaren komunikazio estrategian euskarazko hedabideak kontuan hartzea



## 2/ LES ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS DE L'IMAGE DE LA COMMUNAUTÉ PAYS BASQUE

### ○ Définir un schéma d'insertion de la langue basque dans l'image de la Communauté Pays Basque :

- les éléments constitutifs de l'image de la Communauté Pays Basque: logo, tampons, signatures, signalétique des véhicules, répondeurs, cartes de visite etc.
- l'accueil du siège, des pôles territoriaux et des établissements gérés par la Communauté d'Agglomération
- signalétique externe et interne, permanente et ponctuelle, du siège, des pôles territoriaux ainsi que des équipements intercommunaux ( ex: signalétique de chantier, fourrière, cantine, maisons des services publics, piscines etc., abonnement à des publications bascophones et mise en avant dans les salles d'accueil des différents sites, ...)

## 3/ VIE DES ASSEMBLÉES

### ○ Définir un schéma d'insertion visant l'usage de la langue basque, en parallèle du français, dans les différentes assemblées de la Communauté Pays Basque

- ⊕ pour les assemblées délibératives: conseil permanent, conseil communautaire:
  - documents: convocations, ordre du jour, délibération, annexes, comptes-rendus
  - prises de paroles: présentations, débats, etc.
- ⊕ pour les assemblées non délibératives:
  - documents: convocations, ordre du jour, délibérations, annexes, comptes-rendus,
  - prises de paroles: présentations, débats, etc.

## 4/ FONCTIONNEMENT ET COMMUNICATION INTERNE

### ○ Insérer le bilinguisme dans la communication aux agents (fiches de paie, ordres de mission, frais de déplacement, documents relatifs aux congés et jours de récupération, notes, arrêtés, courriers d'information et fiches de liaison)

### ○ Insérer le bilinguisme dans le réseau informatique et les procédures de dématérialisation

### ○ Mise en place d'outils permettant aux agents de la Communauté Pays Basque de travailler en langue basque

## 5/ DIALOGUE AVEC LES CITOYENS ET LA SOCIÉTÉ CIVILE: L'AGGLOMÉRATION CITOYENNE

### ○ Intégrer la langue basque et les thématiques liées à la langue basque dans les échanges organisés avec les citoyens et la société civile

## 6/ INFORMATION – SENSIBILISATION

### ○ Mener des actions de sensibilisation en direction des agents pour maintenir un climat favorable à la langue basque

- ⊕ présenter la politique linguistique aux agents et faire connaître le service langue basque
- ⊕ actions de sensibilisation diverses: Mintz'apero, newsletter, euskar'agenda, etc.
- ⊕ ateliers d'initiation à la langue basque
- ⊕ informer, former et inciter les agents à l'utilisation d'outils en langue basque dans tout l'environnement numérique de travail (bureautique, navigation Internet, réseaux sociaux, mobile, outils de traduction en ligne...)

### ○ Mener des actions de sensibilisation en direction des élus

- ⊕ ateliers de formation et de sensibilisation pour encourager les élus à utiliser la langue basque au cours de leurs prises de parole
- ⊕ ateliers d'initiation à la langue basque

## 2/ EUSKAL HIRIGUNE ELKARGOAREN IRUDIA OSATZEN DUTEN ELEMENTUAK

### ○ Euskara Euskal Elkargoaren irudian txertatzeko eskema zehaztea:

- Euskal Elkargoaren irudia osatzen duten elementuak: logoa, zigiluak, sinadurak, ibilgailuetako seinaleak, erantzungailuak, bisita txartelak, etab.
- egoitzako, lurralde eremuetako eta Euskal Elkargoak kudeatu egituretako harrerak
- kanpoko eta barneko seinaleak -behin-behinekoak eta behin betikoak-, egoitzan, lurralde eremuetan eta herriarteko ekipamenduetan (adb: obraleku, bahitegi, kantina, zerbitzu publikoen etxe, igerileku eta abarretako seinaleak, euskarazko hedabideen harpidetzak hartzea eta harrera gune ezberdinetan agerian ematea, ...)

## 3/ BILTZARREN BIZIA

### ○ Euskal Elkargoaren biltzarretan, euskara frantse-saren ondoan barneratzeko eskema zehaztea:

- ⊕ Biltzar erabakitzaileetan: kontseilu iraunkorra, hiriguneko kontseilua:
  - Dokumentuetan: gomitetan, gai-zerrendetan, eranskinetan, bildumetan
  - Hitz hartzeetan: aurkezpenetan, eztabaidetan, etab.
- ⊕ Biltzar ez erabakitzaileetan:
  - Dokumentuetan: gomitetan, gai-zerrendetan, deliberoetan, eranskinetan, bildumetan
  - Hitz hartzeetan: aurkezpenetan, eztabaidetan, etab.

## 4/ BARNE FUNTZIONAMENDUA ETA KOMUNIKAZIOA

### ○ Langileenganako komunikazioan elebitasuna barneratzea (soldata orrietan, misio ordenetan, bide gastuetan, opor eta berreskurapen egunei buruzko dokumentuetan, oharretan, erabakietan, informazio gutunetan eta lotura fitxetan)

### ○ Elebitasuna barneratzea Euskal Elkargoaren sare informatikoan eta numerizatze prozeduretan

### ○ Euskal Elkargoko langileei euskaraz lan egiteko ahala ematen dieten tresnen plantan ezartzea.

## 5/ HERRITARREKIN ETA JENDARTE ZIBILAREKIN ELKARRIZKETA: HIRIGUNE HERRITARRA

### ○ Euskara eta euskarari lotutako gaiak herritarrekin eta jendarte zibilarekin antolatutako trukaketetan barneratzea

## 6/ INFORMAZIOA – SENTSIBILIZAZIOA

### ○ Langileendako sentsibilizazio ekintzak antolatzea euskararen aldeko giroa mantentzeko

- ⊕ langileei hizkuntza politika aurkeztea eta euskara zerbitzua ezagutaraztea
  - ⊕ sentsibilizazio ekintza oro: Mintza'apero, newsletter, euskar'agenda, etab.
  - ⊕ euskararen lehen irakaspen tailerrak
  - ⊕ langileak informatzea, formatzea eta bultzatzea, lan ingurumen numerikoan euskarazko tresnak erabil ditzaten (programak, Internet nabigazioa, sare sozialak, mugikorak, on line itzulpen zerbitzuak...)
- ### ○ Hautetsiendako sentsibilizazio ekintzak antolatzea
- ⊕ hautetsiek hitza hartzen dutelarik euskara baliatzera bultzatzeko formakuntza eta sentsibilizazio tailerrak
  - ⊕ euskararen lehen irakaspen tailerrak

# FORMATION PROFESSIONNELLE

La formation professionnelle est le processus d'apprentissage qui permet à un individu d'acquérir le savoir et les savoir-faire nécessaires à l'exercice d'un métier ou d'une activité professionnelle. Sur notre territoire, parallèlement au service d'apprentissage des adultes à visée personnelle (le réseau des Gau eskola d'AEK, adixkideak etc.), il existe une offre de formation professionnelle à la langue basque qui se déroule pendant le temps de travail, et réunit chaque année près de 220 agents. Depuis plusieurs années, plusieurs collectivités (le Département, des communes et des intercommunalités) ont proposé et favorisé le suivi de ces formations pour leur personnel. L'unique prestataire est AEK. En matière de politique linguistique, la Communauté Pays Basque a pour mission d'insérer le bilinguisme dans les services à la population qu'elle gère et d'accompagner les communes pour qu'elles fassent de même. Or, dans une situation sociolinguistique où la moitié des bascophones a plus de 50 ans et où la reprise de la langue concerne les jeunes générations, force est de constater que c'est parmi la population active que la part des bascophones est la plus faible. Ainsi, dans son action de développement du bilinguisme sur les services à la population communaux et intercommunaux, la Communauté Pays Basque doit recourir à la formation professionnelle pour faciliter l'apprentissage de la langue et son utilisation dans le cadre professionnel.



## OBJECTIF :

ENCOURAGER ET ACCOMPAGNER LES AGENTS DE LA COMMUNAUTÉ PAYS BASQUE, DES COMMUNES, ET DES AUTRES ACTEURS DU BLOC COMMUNAL, À L'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE BASQUE ET À SON UTILISATION DANS LE CADRE PROFESSIONNEL

### ○ Définir un cadre d'intervention public favorisant une montée en puissance de la formation professionnelle

- ➔ travailler en partenariat avec l'OPLB pour optimiser la prise en charge de la formation à la langue basque dans les dispositifs de droit commun
- ➔ obtenir une meilleure prise en charge des formations à la langue basque par le CNFPT
- copilotage des démarches en direction du CNFPT avec l'OPLB, les Villes, le Département et la Région
- participation au dispositif conventionnel avec le CNFPT

➔ travailler en concertation avec l'OPLB pour systématiser et optimiser la prise en charge des formations par les OPCA

➔ préciser les modalités d'intervention financière de la Communauté Pays Basque

- préciser les modalités de prise en charge de la formation à la langue basque pour les agents de la Communauté d'Agglomération
- préciser les modalités de financements des formations des agents des communes, des syndicats de communes et des salariés des organismes privés en charge d'une mission de service public communal et intercommunal
- lisser les modalités d'interventions financières face aux disparités géographiques

# FORMAKUNTZA PROFESIONALA

Formakuntza profesionala honela definitzen da: jende bati lanbide batean edo lan jarduera batean aritzeko behar dituen jakintzak eta trebetasunak lortzea ahalbidetzen dion ikasketa prozesua. Gure lurraldean, helduen norbanako euskalduntze zerbitzuarekin batean (AEKren gau eskolen sarea, adixkideak etab.), euskarazko formakuntza profesionalaren eskaintza ere badago, lan denboran iragaten dena: urte guziez, 220 langile inguru biltzen ditu. Azken urte hauetan, hainbat erakundek (Departamendua, Herriko Etxe eta Herri Elkargo batzuek) beren langileei formakuntza horiek segitzeko aukera eman diete. Zerbitzu hornitzaile bakarra AEK da. Hizkuntza politikaren baitan, Euskal Hirigune Elkargoaren eginkizunetako bat kudeatzen dituen biztanleenganako zerbitzuetan elebitasuna barneratzea da, eta herriak laguntzea gauza bera egin dezaten. Baina euskaldunen erdiak 50 urte baino gehiago dituen eta euskararen biziberritzea gazteengandik heldu den egoera soziolinguistikoa honetan, argi dago aktiboen (landun eta langabe) artean dagoela euskaldun gutien. Beraz, biztanleendako herrietako eta herriarteko zerbitzuetan elebitasuna garatzeko ekintzan, Euskal Hirigune Elkargoari beharrezkoa zaio lanbide heziketa baliatzea, jendeak laguntzeko bai euskara ikasten, bai lan arloan baliatzen.



## HELBURUA:

EUSKAL ELKARGOKO, HERRIETAKO ETA HERRI BLOKEKO BESTE EGITURETAKO LANGILEAK BULTZATZEA ETA LAGUNTZEA EUSKARA IKAS DEZATEN ETA EUSKARA LAN ARLOAN BALIA DEZATEN

### ○ Formakuntza profesionala indartzea ahalbidetuko duen esku hartze koadro publikoa zehaztea

- ➔ EEPekin lankidetzan aritzea euskara ikasteko formakuntza profesionala zuzenbide komuneko dispositiboek beren gain har dezaten
- ➔ CNFPTk euskara formakuntzak bere gain gehiago har ditzan lortzea:
- CNFPTrenganako desmarten ko-gidaritza, EEPekin, Hiriekin, Departamenduarekin eta Eskualdearekin
- CNFPTrekilako hitzarmenezko dispositiboan parte hartzea

➔ EEPekin elkar adituz lan egitea, OPCA egiturek formakuntzak sistematikoki eta antolaketa optimizatuan beren gain har ditzaten,

➔ Euskal Elkargoaren diruzko parte-hartze moldeak zehaztea

- hirigune elkargoko langileen euskara formakuntza bere gain hartzeko moldeak zehaztea
- herrietako, herri sindikatuarekin eta herriko ala herriarteko zerbitzu publikoko eginkizuna duten egitura pribatuarekin langileen formakuntzak diruztatze moldeak zehaztea
- ezberdintasun geografikoei buru egiteko, diruzko parte hartze moldeak leuntzea

○ **Encourager les agents communaux, intercommunaux et les salariés des organismes privés exerçant une mission de service public communal et intercommunal, qui le souhaitent, à suivre une formation professionnelle à la langue basque**

⇒ repérer les agents volontaires et occupant des postes stratégiques dans le cadre des schémas d'insertion de la Communauté Pays Basque, des contrats de progrès, des plans d'accompagnement des crèches etc.

⇒ proposer aux agents volontaires un positionnement linguistique

⇒ accompagner les agents volontaires et leurs responsables dans l'élaboration d'un projet de formation adapté au bon fonctionnement du service

⇒ construire le plan de financement

○ **Travailler en étroite collaboration avec l'organisme en charge de la formation pour définir une offre diversifiée et adaptée aux besoins des agents et des services** (ex. formations intensives, formations hebdomadaires, stages, formats innovants de formation, etc.)

○ **Mettre en place les outils nécessaires à la réussite de la formation**

⇒ suivi régulier et personnalisé de l'agent en formation

⇒ sensibilisation du service de la personne en formation (supérieur hiérarchique et autres membres du service)

⇒ valorisation de la formation (pendant l'entretien de fin d'année avec usage de fiches d'objectifs)

⇒ inciter l'agent à passer les examens de certification de niveau linguistique (B1, C1)

⇒ mesurer et évaluer les résultats de la formation, son impact, les changements produits

○ **Activer l'usage de la langue basque dans le cadre professionnel**

⇒ proposer des formations thématiques en langue basque en lien avec le métier (ex. formation de psychomotricité pour les salariés de crèches, formations portant sur les techniques de cirque pour les animateurs d'accueil de loisirs, etc.)

⇒ définir et proposer des outils d'accompagnement de la pratique de la langue dans le travail (type coaching, contrat d'objectifs, etc.)

⇒ organiser des lieux et des temps de rencontres informelles entre les agents en formation et avec les agents bascophones

○ **Permettre aux usagers d'identifier les agents bascophones volontaires et agents en formation**

○ **Communiquer de façon publique sur les formations mises en route afin de valoriser l'engagement de l'institution et l'effort des apprenant-e-s**



○ **Herrietako eta herriarteko langile nahiantak eta herriko edo herriarteko zerbitzu publikoko eginkizuna duten egitura pribatuetako langile nahiantak euskara ikasteko formakuntza profesionala hartzea bultzatzea**

⇒ euskara ikasi nahi duten eta lanpostu estrategikoak dituzten langile nahiantak identifikatzea, Euskal Elkargoaren txertatze eskemen, hobekuntza kontratuen, hartzaindegien laguntza planen eta abarren baitan.

⇒ langile nahiantei mailakatzeen egitea proposatzea

⇒ langile nahiantak eta beren arduradunak zerbitzuaren funtzionamenduari egokitutako formakuntza proiektu bat sortzen laguntzea

⇒ finantzamendu plana eraikitzea

○ **Formakuntzaz arduratzen den eragilearekin hurbileko lankidetzan aritzea, eskaintza anitza eta langileen eta zerbitzuen beharrei egokitua definitzeko** (adb. formakuntza intentsiboak, asteroko formakuntzak, ikastaroak, formakuntza formatu berritzaileak, etab.)



○ **Formakuntza lortzeko behar diren tresnak plantan ematea**

⇒ formakuntzan dagoen langilearen jarraipen erregularra eta pertsonalizatua egitea

⇒ formakuntzan dagoen langilearen zerbitzua sentibilizatzea (gaineko lehen arduraduna eta zerbitzuko beste kideak)

⇒ formakuntzari balioa ematea (urte hondarreko elkarrizketan, helburu fitxak baliatuz)

⇒ langilea hizkuntza mailaren ziurtagiriak lortzeko azterketak pasatzera bultzatzea (B1, C1)

⇒ formakuntzaren emaitza, inpaktua eta eragindako aldaketa neurtzea

○ **Euskara lan arloan baliatzera bultzatzea**

⇒ lanbidearekin lotutako euskarazko gaikako formakuntzak proposatzea (adb. psikomotrizitate formakuntza hartzaindegietako langileentzat, zirkuko teknikei buruzko formakuntzak aisialdi guneetako animatzaileentzat, etab.)

⇒ euskara lanean baliatzeko laguntza tresnak sortzea eta proposatzea (coaching, helburu kontratua, etab.)

⇒ euskara ikasten ari direnen arteko eta langile euskaldunekilako topaketa informalak antolatzea

○ **Erabiltzaileei langile euskaldun nahiantak eta euskara ikasten ari direnak identifikatzeko bidea ematea**

○ **Formakuntzari buruz publikoki komunikatzea, bai instituzioaren aldetik eta bai formatzen diren ikasleen aldetik egin lana balorizatzeke**

# TRADUCTION

En matière de politique linguistique, la Communauté d'Agglomération Pays Basque a pour mission d'une part, de mettre en œuvre un bilinguisme équilibré dans les politiques qu'elle développe, et d'autre part d'accompagner les communes et leurs groupements pour qu'ils développent ce bilinguisme à leur tour. Pour ce faire, la traduction constitue, avec la formation professionnelle, l'un des deux principaux outils.



## OBJECTIF :

CRÉER UN SERVICE TRADUCTION POUR ACCOMPAGNER LES SERVICES DE LA COMMUNAUTÉ PAYS BASQUE ET LES COMMUNES, LEURS GROUPEMENTS ET LES ORGANISMES PRIVÉS EN CHARGE D'UNE MISSION DE SERVICE PUBLIC COMMUNAL OU INTERCOMMUNAL, DANS LA MISE EN PLACE DE SOLUTIONS PERMETTANT DE RÉPONDRE À LEURS BESOINS DE TRADUCTION.

### ○ Créer un service traduction-correction qui aura pour mission

- ➔ d'élaborer un « cahier des bonnes pratiques » du bilinguisme équilibré
- ➔ d'élaborer et de mettre en place une procédure fixant les modalités d'intervention du service traduction-correction auprès des services de la Communauté Pays Basque, en visant leur autonomisation progressive
- ➔ de fixer un schéma d'intervention du service traduction-correction auprès des communes, leurs groupements, et les organismes privés en charge d'une mission de service public communal ou intercommunal en visant leur autonomisation progressive
- ➔ de gérer un fonds de traduction plafonné et provisoire venant en appui des actions de sensibilisation en direction des opérateurs privés, en attendant que l'OPLB mette en place sa fonction d'accompagnement des opérateurs privés
- ➔ de réaliser les traductions, dans les modalités fixées par les règlements d'intervention
- ➔ de créer et de mettre en place des outils d'aide à la traduction: lexiques, logiciels, base de données, « livre de styles »
- ➔ créer et gérer une base de données de documents types prêts à l'emploi, en lien avec les outils de l'OPLB
- ➔ de proposer une fonction conseil relative aux problématiques de mise en page et de graphisme

### ○ Créer et gérer un fonds permettant de recourir aux traducteurs professionnels dans les modalités fixées par les procédures et cadres d'intervention définis au préalable

### ○ Développer au sein du service, les compétences propres à la traduction, notamment en matière de traduction simultanée, par la mise en place de formations

### ○ Structurer une fonction d'appui des communes et acteurs du bloc communal pour la fixation de la graphie des toponymes (cadastre, enquête orale...)

- ➔ définition concertée OPLB/CAPB/Euskaltzaindia des méthodologie et outils de collecte des éléments nécessaires (cadastre, enquête orale...)
- ➔ accompagnement technique des communes et acteurs du bloc communal à la collecte des éléments nécessaires à la fixation de la graphie et transmission à l'OPLB.

## OBSERVATIONS :

- ➔ veiller à prendre en compte la variante souletine dans les outils et actions mis en place
- ➔ le service traduction de la Communauté Pays Basque travaillera en étroite collaboration avec la fonction de validation linguistique de l'OPLB

# ITZULPENAK

Hizkuntza politikaren baitan, Euskal Hirigune Elkargoak eginkizun bikoitza du: batetik, garatzen dituen politiketan elebitasuna plantan ematea, eta, bestetik, herriak eta beren elkargoak laguntzea, haiek ere elebitasuna gara dezaten. Horretarako, itzulpena, formakuntza profesionalarekin batean, bi tresna nagusietako bat da.



## HELBURUA:

ITZULPEN ZERBITZU BAT SORTZEA, HERRI BLOKEKO INSTITUZIOAK ETA HERRIKO EDO HERRIARTEKO ZERBITZU PUBLIKOKO EGINKIZUNA DUTEN EGITURA PRIBATUAK BEREN ITZULPEN BEHARREI IHARDESTEKO ATERABIDEAK PLANTAN EMATEN LAGUNTZEKO

### ○ Itzulpen-zuzenketa zerbitzua sortzea, eginkizun hauekin:

- ➔ elebitasun orekatuaren "jokabide egokien kaiera" sortzea
- ➔ itzulpen-zuzenketa zerbitzua Euskal Elkargoko zerbitzuekin aritzeko moldeak finkatzeko prozedura sortzea eta plantan ematea, pixkanaka autonomo bilaka daitezen
- ➔ itzulpen-zuzenketa zerbitzuaren herriekiko, beren elkargoekiko eta herriko edo herriarteko zerbitzu publikoko eginkizuna duten egitura pribatuekiko jardura moldeak finkatzeko prozedura sortzea eta plantan ematea, pixkanaka autonomo bilaka daitezen
- ➔ itzulpen funts bat kudeatzea, mugatua eta behin-behinekoa, eragile pribatueganako sentsibilizazio ekintzak laguntzeko, EEPk eragile pribatuen laguntza funtzioa plantan eman artean
- ➔ itzulpenak egitea, esku hartze araudiek finkatu moldeen arabera
- ➔ itzulpena laguntzeko tresnak sortzea eta plantan ematea: hiztegiak, programak, datu baseak, estilo liburuak
- ➔ ereduzko dokumentuz osatu datu base bat sortzea eta kudeatzea, baliatzeko prest izateko gisan, EEPren tresnekin loturik
- ➔ maketatze eta grafismo problematikei buruzko aholkularitza funtzioa proposatzea

### ○ Itzultzaile profesionali dei egiteko funtsa sortzea eta kudeatzea, aitzinetik finkatu prozedura moldeen eta esku hartze koadroen arabera

### ○ Zerbitzuaren baitan, itzulpenari dagozkion gaitasunak garatzea, bereziki aldibereko interpretazioan, formakuntzak antolatuz

### ○ Leku-izenen idazkera zehazteko (kadastra, ahozko inkesta...) herriekiko eta herri multzoetako eragileekiko laguntza funtzioaren egituratzea

- ➔ EEP / Euskal Elkargoa / Euskaltzaindiak elkarren artean beharrezkoak diren elementuen (kadastra, ahozko inkesta...) biltzeko tresnen eta metodologiaren adostea eta zehaztea
- ➔ Idazkera zehazteko beharrezkoak diren elementuen biltzeko herriak eta herri multzoetako eragileak teknikoki laguntzea eta EEPri transmititzea.

## OHARRAK:

- ➔ xiberotarra kontuan hartzea plantan emanen diren tresna eta ekintzetan
- ➔ Euskal Hirigune Elkargoko itzulpen zerbitzua EEPko hizkuntza egiaztapen funtzioarekin hurbileko lankidetzan aritzea

# STRATÉGIE D'INFORMATION ET DE SENSIBILISATION

*L'objectif de la politique linguistique est de développer des dynamiques bascophones à l'échelle des bassins de vie, en insérant une offre bilingue dans les services à la population. Parallèlement à l'organisation de cette offre, il est nécessaire de mener une action d'information et de sensibilisation permanente en direction de la population afin d'encourager les usagers bascophones à s'en emparer, afin de maintenir également un climat et un environnement favorables à la langue basque, et de développer à l'échelle des bassins de vie des dynamiques bascophones réunissant la population, les commerçants, les associations, les pouvoirs publics etc.*



## OBJECTIF :

DÉFINIR ET METTRE EN ŒUVRE UNE STRATÉGIE AUDACIEUSE D'INFORMATION ET DE SENSIBILISATION AFIN D'ENCOURAGER LA POPULATION À ALLER VERS LA LANGUE BASQUE, À L'UTILISER DANS L'ESPACE PUBLIC

○ **Mener une action d'information et de sensibilisation permanente en direction de la population afin de lui permettre d'identifier l'offre en langue basque dans les services à la population, et de l'encourager à s'en emparer**

- ➔ informer et sensibiliser les parents sur l'offre existante en matière d'enseignement en langue basque
- ➔ informer et sensibiliser les parents sur l'offre d'accueil collectif des jeunes enfants disponible en langue basque
- ➔ informer et sensibiliser les parents sur l'offre de loisirs disponible en langue basque
- ➔ informer et sensibiliser la population adulte pour l'encourager à apprendre la langue basque

➔ informer et sensibiliser la population afin de lui permettre d'identifier et d'utiliser l'offre bilingue disponible dans les autres services à la population: transports, culture, eau, déchets, services à la personne, services des mairies, syndicats, pôles territoriaux, offices de tourisme, etc.

# INFORMAZIO ETA SENTSIBILIZAZIO ESTRATEGIA

*Hizkuntza politikaren helburua bizitza eremuetan dinamika euskaldunak garatzea da, biztanleendako zerbitzuetan eskaintza elebiduna barneratuz. Eskaintza horren antolaketarekin batean, biztanleenganako informazio eta sentsibilizazio ekintza iraunkorra ere beharrezkoa da, euskaldunak hizkuntza baliatzera bultzatzeko, euskararen aldeko giroa eta ingurumena atxikitzeko eta bizitza eremuetan biztanleak, merkatariak, elkarteak, botere publikoak, eta abar bilduko dituzten dinamika euskaldunak garatzeko*



## HELBURUA:

INFORMAZIO ETA SENTSIBILIZAZIO ESTRATEGIA AUSARTA ZEHAZTEA ETA OBRATZEA: BIZTANLEAK EUSKARARENGANA JOANARAZTEKO ETA EUSKARAREN ERABILPENA EREMU PUBLIKOAN BULTZATZEKO

○ **Biztanleenganako informazio eta sentsibilizazio ekintza iraunkorra antolatzea, euskarazko zerbitzuen eskaintza identifika eta berengana dezaten**

- ➔ Burasoak euskarazko irakaskuntzaren arloan dagoen eskaintzari buruz informatzea eta sentsibilizatzea
- ➔ Burasoak haur ttipien harreraren arloan euskaraz dagoen eskaintzari buruz informatzea eta sentsibilizatzea
- ➔ Burasoak aisialdiaren arloan euskaraz dagoen eskaintzari buruz informatzea eta sentsibilizatzea
- ➔ Biztanle helduak euskara ikastera bultzatzeko informatzea eta sentsibilizatzea

➔ Herritarrak informatzea eta sentsibilizatzea, zerbitzuetan dagoen euskarazko eskaintza identifika eta balia dezaten: garraioetan, kulturaren, uretan, hondakinetan, pertsonendako zerbitzuetan, herriko etxeetako zerbitzuetan, sindikatuetan, lurralde eremuetan, turismo bulegoetan, etab.

○ **Sensibiliser et inciter les opérateurs privés (commerçants, entreprises locales, associations) à utiliser la langue basque, dans l’affichage et la signalétique, la communication et le service rendu:**

➔ lancer des campagnes ponctuelles en direction des commerçants, entreprise, associations etc. par bassin de vie ou par secteur d’activité

➔ créer les outils nécessaires avec les professionnels qui en seront destinataires: documents types, fonds provisoire de traduction, formation de sensibilisation à la langue basque etc.

➔ collaborer pour ce faire avec les unions commerciales et autres acteurs fédérateurs du secteur

○ **Développer à l’échelle des bassins de vie des dynamiques d’usage de la langue basque reliant les acteurs publics, les opérateurs privés et les habitants**

➔ par l’organisation ou la co-organisation d’événements: Euskararen urtaroa, Euskaraldia, Euskarak 365 egun, soirées jeux en langue basque, Mintzaplaza, etc.

➔ par la mise en place de structures de concertation locales pérennes

○ **Développer des actions d’information et de sensibilisation en direction de la population et en particulier en direction des populations non bascophones et des nouveaux arrivants**

➔ concevoir et diffuser les packs de sensibilisation des jeunes parents, en lien avec l’OPLB et les villes disposant de services langue basque

➔ travailler avec les commune afin d’examiner les possibilités de créer et de diffuser des kits de bienvenue aux nouveaux arrivants

➔ concevoir et diffuser les petits glossaires de poche en lien avec l’OPLB et les villes disposant de services langue basque

➔ organiser des campagnes de valorisation et de motivation pour l’apprentissage du basque par les adultes

➔ etc.

○ **Eragile pribatuak (merkatariak, tokiko enpresak, elkarteak) sentsibilizatzea eta afixetan, seinale-tikan, komunikazioan eta eman zerbitzuetan euskara baliatzera bultzatzea:**

➔ merkatari, enpresa, elkarte eta abarrendako noiztenkako kanpainak antolatzea, bizitza eremuka edo jarduera arloka

➔ behar diren tresnak sortzea, baliatuko dituzten profesionalekin: ereduzko dokumentuak, behin-behineko itzulpen funtsa, euskarari buruzko sentsibilizazio formakuntza, etab.

➔ horretarako, merkatarien elkarteekin eta arloko beste eragile federatzaileekin lan egitea

○ **Bizitza eremuetan, eragile publikoak, eragile pribatuak eta biztanleak sartzeko, euskararen erabilpenerako dinamika garatzea**

➔ gertakariak antolatuz edo partaidetzan antolatuz: Euskararen urtaroa, Euskaraldia, Euskarak 365 egun, euskarazko joko gaualdiak, Mintzaplaza, etab.

➔ tokiko elkar aditze egitura iraunkorrak sortuz

**Biztanleenganako informazio eta sentsibilizazio ekintzak garatzea, bereziki euskaldunak ez diren eta lurraldera heldu berriak diren biztanleentzat**

➔ EEPekin eta euskara zerbitzuak dituzten herriekin lankidetzan, buraso berriendako sentsibilizazio packak sortzea eta hedatzea

➔ biztanle berriendako ongietorri kitak sortzeko eta hedatzeko paradari buruz herriekin gogoetatzea

➔ EEPekin eta euskara zerbitzua duten hiriekin lankidetzan, sakelako hiztegi ttipiak sortzea eta hedatzea

➔ helduek ere euskara ikasteko motibazio eta balorizazio kanpainak garatzea

➔ etab.



# DISPOSITIF D'ÉVALUATION

*Evaluer une politique publique, c'est juger de sa valeur au regard d'un ensemble de critères et d'objectifs fixés au départ, en vue d'améliorer sa performance et éclairer la prise de décision. Ainsi, pour évaluer l'impact de l'exécution de sa propre politique linguistique, effectuer un suivi permanent du processus de sa mise en œuvre et adapter les stratégies, la Communauté Pays Basque devra se doter d'un dispositif d'évaluation.*



## OBJECTIF :

CRÉER UN DISPOSITIF D'ÉVALUATION DE LA POLITIQUE LINGUISTIQUE AFIN D'ASSURER SON EFFICACITÉ AU REGARD DES OBJECTIFS FIXÉS ET DES MOYENS MOBILISÉS ET D'ADAPTER LES STRATÉGIES DE MISE EN ŒUVRE.

### ○ Réaliser le suivi et l'évaluation de la politique linguistique de la Communauté Pays Basque

- créer des indicateurs de suivi de la politique linguistique, par domaine d'intervention et par bassin de vie
- fixer les objectifs de mise en œuvre de la politique linguistique
- fixer des échéances tant pour les objectifs que pour les processus de mise en œuvre (planification dans le temps)
- au terme de l'échéance préalablement fixée, effectuer un suivi et une évaluation du processus de mise en œuvre de la politique linguistique portant notamment sur :
  - les 21 domaines de la politique linguistique ainsi que les nouveaux domaines qui pourront être ajoutés
  - l'évolution de la couverture territoriale de l'offre en langue basque dans les services à la population
  - le degré d'insertion du bilinguisme dans le fonctionnement des services communaux, intercommunaux, des établissements qu'ils gèrent et dans le fonctionnement des organismes privés en charge d'une mission de service public communal, intercommunal

### ○ Veille juridique

- suivi des évolutions du cadre légal et réglementaire relatif aux langues régionales
- fonction de conseil juridique quant aux possibilités d'usage de la langue dans les différents domaines de la politique linguistique en direction des services de la Communauté Pays Basque, des communes, des établissements qu'ils gèrent et des organismes privés en charge d'une mission de service public communal ou intercommunal

# EBALUAKETA DISPOSITIBOA

*Politika publiko bat ebaluatzea, hastapenean finkatu irizpide eta helburuekiko duen balioaren neurtzea da, eraginkorragoa bilakatzeko eta hurrengo erabakiak bideratzeko gisan. Hala, haren hizkuntza politikaren gauzatzearen eragina neurtzeko, obratze prozesuaren jarraipen iraunkorra egiteko eta estrategiak egokitzeko, Euskal Hirigune Elkargoak ebaluaketa dispositiboa beharko du.*



## HELBURUA:

HIZKUNTZA POLITIKAREN EBALUAKETA ETA JARRAIPIEN DISPOSITIBOA SORTZEA, FINKATU HELBURUEKIKO ERAGINKORRA DELA BERMATZEKO

### ○ Euskal Elkargoaren hizkuntza politikaren jarraipena eta ebaluaketa egitea

- hizkuntza politikaren jarraipen-adierazleak sortzea, jarduera arloka eta bizitza eremuka
- hizkuntza politikaren obratze helburuak finkatzea
- hizkuntza politikaren obratze helburuak eta prozesuak epemuga batekin finkatzea (denboran planifikatzea)
- hizkuntza politikaren obratze prozesuaren jarraipena eta ebaluaketa epealdi egitea, hauei buruz bereziki:
  - hizkuntza politikako 21 arloetan, eta ondotik gehi litezkeen arlo berrietan
  - euskarazko eskaintzaren lurraldeko estaldura neurtzeko eta herri blokeko eragileen funtzionamenduan eta zerbitzuetan elebiduntasuna zenbateraino barneratua den neurtzeko

### ○ Zaintza juridikoa:

- eskualdeko hizkuntzei buruzko lege eta araudien bilakaera segitzea
- hizkuntza politikaren arlo ezberdinetan euskara baliatzeko paradei buruzko aholkularitza juridikoa, Euskal Elkargoko, herrietako eta kudeatzen dituzten erakundeetako zerbitzuentzat eta herriko edo herriarteko zerbitzu publikoko eginkizuna duten egitura pribatuentzat

# TRANSFRONTALIER

Bénéficiant d'une situation géographique frontalière stratégique au niveau européen, la Communauté d'Agglomération Pays Basque a l'ambition de développer la coopération transfrontalière sur l'ensemble de ses politiques et notamment en matière de politique linguistique. Le territoire de la langue basque s'étend des deux côtés de la frontière. Que ce soit dans la Communauté Autonome d'Euskadi ou en Navarre, des politiques publiques en faveur de la langue basque sont mises en place, et le nombre de locuteurs bascophones est important et en constante augmentation.



## OBJECTIF :

DÉVELOPPER LES RELATIONS TRANSFRONTALIÈRES SUR TOUS LES DOMAINES D'INTERVENTION DE LA POLITIQUE LINGUISTIQUE DE LA COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION PAYS BASQUE, ET FAIRE QUE LA LANGUE BASQUE DEVIENNE LA LANGUE DES RELATIONS TRANSFRONTALIÈRES

○ **Développer les relations transfrontalières avec le Gouvernement basque, la Communauté Autonome de Navarre et les Diputación Forales, les communes et les intercommunalités, sur tous les domaines d'intervention de la politique linguistique de la Communauté Pays Basque**

➔ poursuivre la mise en œuvre des actions visant à élargir les dynamiques d'usage de la langue basque

- pérenniser et développer le réseau Sareuska (Bortziriak, Sud Pays Basque et Bidasoa-Txingudi) autour de nouveaux projets: administration, commerce, tourisme, échanges entre jeunes, apprentissage des adultes, etc.

- étendre les partenariats avec les communes aux autres zones frontalières (Zugarramurdi, Urdazubi, Erronkari, Zaraitzu, Baztan, Luzaide etc.)

- participer aux projets couvrant tout le territoire de la langue basque: ex. Euskaraldia

➔ poursuivre et développer les échanges avec les acteurs de la politique linguistique et mutualiser les outils: formations liées à la politique linguistique (Udaltop, etc.), outils linguistiques.

➔ définir et mettre en œuvre de nouveaux champs de collaboration

- repérer des axes de collaboration prioritaires pour chacun des domaines de la politique linguistique de la Communauté Pays Basque,

- travailler à la mise en cohérence des cadres de coopération transfrontalière portant sur la politique linguistique, en collaboration avec le Gouvernement Basque, le gouvernement de Navarre, les députations forales et l'OPLB

- concevoir et mettre en œuvre les projets

○ **Insérer le bilinguisme dans le fonctionnement et les activités du service transfrontalier**

➔ dans les supports de communication: individuels (courriers, dossiers, informations diverses...) et collectifs (sites internet, campagnes de sensibilisation, presse...) ainsi que dans la communication interne

➔ en proposant des formations à la langue basque aux agents volontaires

➔ dans tous les projets transfrontaliers développés par la Communauté Pays Basque:

- travailler avec le service transfrontalier afin de repérer les projets

- intégrer la langue basque dans les projets transfrontaliers de la Communauté Pays Basque: communication, signalétique, services et activités etc.

# MUGAZ GAINDIKO LANKIDETZA

Mugaldeko lurraldea izanik Euskal Hirigune Elkargoak kokapen geografiko estrategikoa du Europa mailan. Beraz, mugaz gaindiko lankidetzak garatzeko nahikeria du, politika guzietan, eta bereziki hizkuntza politikari dagokionez. Euskararen lurraldea mugaren bi aldeetan dago. Nola Euskal Autonomia Erkidegoan, hala Nafarroan, euskararen aldeko politikak martxan daude; euskaldun kopurua handia da, eta etengabe gora segitzen du.



## HELBURUA:

MUGAZ GAINDIKO HARREMANAK GARATZEA EUSKAL HIRIGUNE ELKARGOAREN HIZKUNTZA POLITIKAREN ESKUHARTZE ARLO GUZIETAN, ETA EUSKARA MUGAZ GAINDIKO HARREMANEN HIZKUNTZA BILAKARAZTEA

○ **Mugaz gaindiko harremanak garatzea Eusko Jaurlaritzarekin, Nafarroako Gobernuarekin eta Foru Aldundiekin, herri eta mankomunitateekin, Euskal Elkargoaren hizkuntza politikaren esku hartze arlo guzietan**

➔ euskararen erabilpen dinamikak zabaltzeko ekintzak antolatzen segitzea

- Sareuska sarea (Bortziriak, Hego Lapurdi eta Bidasoa-Txingudi) irautaraztea eta garatzea proiektu berrien inguruan: administrazioan, merkataritzan, turismoan, gazteen arteko trukeetan, helduen euskalduntzean, etab.

- herriekiko partaidetzak mugako beste eremuetara hedatzea (Zugarramurdi, Urdazubi, Erronkari, Zaraitzu, Baztan, Luzaide etab.)

- euskararen lurralde osoa estaltzen duten proiektuetan parte hartzea. Adb: Euskaraldia.

➔ hizkuntza politikako eragileekilako trukeak segitzea eta garatzea eta tresnak mutualizatzea: hizkuntza politikari lotu formakuntzak (Udaltop, etab.), hizkuntza tresnak, etab.

➔ lankidetzak arlo berriak zehaztea eta obratzea

- Euskal Elkargoaren hizkuntza politikako arlo bakoitzean, lehentasunezko lankidetzak ardatzak identifikatzea

- hizkuntza politikari buruz dauden mugaz gaindiko lankidetzak koadroko koherentzia lantzea, Eusko Jaurlaritzarekin, Nafarroako Gobernuarekin, Foru Aldundiekin eta EEPrekin lankidetzan

- proiektuak sortzea eta obratzea

○ **Mugaz gaindiko zerbitzuaren jarduerak eta funtzionamenduan elebitasuna sartzeko**

➔ komunikazio euskarrietan: bakarkakoetan (gutunetan, txostenetan, orotariko informazioetan...) eta taldekoetan (webguneetan, sentsibilizazio kanpainenetan, prentsan...), baita barne komunikazioan ere

➔ formatzeko aukera eskainiz langile nahiantei

➔ Euskal Elkargoak garatzen dituen mugaz gaindiko proiektu guzietan:

- mugaz gaindiko zerbitzuarekin lan egitea, proiektuen berri ukaiteko

- Euskal Elkargoaren mugaz gaindiko proiektuetan euskara sartzeko: komunikazioan, seinaleetan, zerbitzu eta jardueretan, etab.



# MODALITÉS DE MISE EN ŒUVRE

## 1/ COMPLÉMENTARITÉ AVEC L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE (OPLB)

L'action de la Communauté d'Agglomération Pays Basque s'inscrit dans le projet de politique linguistique partagée défini et mis en œuvre au sein de l'Office Public de la Langue Basque. L'OPLB et la Communauté Pays Basque veilleront à articuler leurs actions et initiatives de manière complémentaire, dans un souci permanent d'efficacité, de cohérence, de lisibilité et de respect des prérogatives de chacun. L'OPLB pourra intervenir sur les champs de compétences de ses membres (Etat, Région, Département, Communauté Pays Basque) dans le cadre des missions qui sont les siennes.

## 2/ COLLABORATION AVEC LES OPÉRATEURS LINGUISTIQUES

Dans le cadre de la mise en œuvre de sa politique linguistique, la Communauté Pays Basque pourra développer des partenariats avec les opérateurs linguistiques. Porteurs de la question de la langue basque depuis des décennies, les opérateurs ont développé des savoir-faire et des dispositifs éminemment structurants. Aujourd'hui encore, de larges pans de la politique linguistique sont mis en œuvre par le secteur associatif.

### La mise en place de partenariats

Par souci d'efficacité, la Communauté Pays Basque pourra donc travailler avec le secteur associatif dans le cadre de partenariats ou d'une commande de prestation.

## L'aide à la mobilisation des financements de droit commun du bloc local

En lien avec la fonction d'aide à la professionnalisation et à la structuration de l'OPLB, la Communauté Pays Basque travaillera à une meilleure mobilisation des financements de droit commun du bloc communal.

## La création d'un dispositif de concertation permanent

Pour la réussite de la politique linguistique, il est nécessaire d'arrimer la société civile à sa mise en œuvre. Ainsi, la Communauté Pays Basque souhaite mettre en place un dispositif de concertation pérenne, réunissant à la fois les opérateurs majeurs du secteur de la langue basque (AEK, Seaska, Uda Leku, Euskaltzaindia, Associations de parents d'élèves, Zabalik, Ikas, etc.) et les associations œuvrant à l'échelle des bassins de vie. Ce dispositif aura pour objectif de collecter les retours des opérateurs de terrain et des locuteurs bascophones, afin d'alimenter les travaux d'évaluation et d'adaptation de la politique linguistique de la CAPB. Le fonctionnement de ce dispositif de concertation sera précisé ultérieurement.

# OBRAZTEKO MOLDEAK

## 1/ EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREKIKO (EEP) OSAGARRITASUNA

Euskal Hirigune Elkargoaren hizkuntza politikak EEPren baitan zehazten eta obratzen den hizkuntza politika partekatuarekin bat egingen du. Hala, EEPk eta Euskal Hirigune Elkargoak ekintzak eta ekimenak osagarritasunean antolatuko dituzte, eraginkortasuna, koherentzia, irakurgarritasuna eta bakoitzaren egitekoen errespetua beti gogoan atxikiz. EEPk bere kideen (Estatua, Eskualdea, Departamendua, Euskal Hirigune Elkargoa) eskumen eremuetan eragiten ahalko du, haren eginkizunei jarraikiz.

## 2/ HIZKUNTZA POLITIKAKO BESTE ERAGILEEKILAKO LANKIDETZA

Horrez gain, bere hizkuntza politika obratzeko, Euskal Hirigune Elkargoa hizkuntza eragileekin partaidetzan aritzen ahalko da. Izan ere, azken horiek hamarkadak daramatzate euskararen alde egiten, eta, denborarekin, ezagutzak, trebetasunak eta dispositibo egituratzaileak garatu dituzte. Ondorioz, hizkuntza politikaren adar anitz elkarteen munduak ditu oraino aitzinarazten.

### Partaidetzak lotzea

Eraginkortasuna gogoan, Euskal Hirigune Elkargoak elkarrekin lan egiten ahalko du, pardaidetza batzuen baitan edo zerbitzu hornitzeak baliatuz.

## Tokiko blokearen zuzenbide komuneko finantzamenduak mobilizatzen laguntzea

Gainera, EEPren profesionalizatzeko eta egituratzeko laguntza funtzioarekin loturik, Euskal Hirigune Elkargoa herri blokearen zuzenbide komuneko dispositiboak hobeki mobilizatzen ahaleginduko da.

## Elkar aditze dispositibo iraunkorraren sortzea

Hizkuntza politikak bere helburuak bete ditzan, ezinbestekoa da gizartearekilako lankidetzak. Beraz, Euskal Hirigune Elkargoak elkar aditze dispositibo iraunkorra sortu nahi du, bizitza eremuetan ari diren elkarrekin eta euskalgintzako eragileak (AEK, Seaska, Uda Leku, Euskaltzaindia, buraso elkarrekin, Zabalik, Ikas, etab.) bilduko dituen. Dispositibo horren xedea terrenoko eragileen eta euskal hiztunen ikuspegitik hizkuntza politikari buruzko proposamenak biltzea da, Euskal Hirigune Elkargoaren hizkuntza politikaren ebaluaketa eta egokitzapen lanak elikatzeko. Elkar aditze dispositibo horren funtzionamendua berantago zehaztuko da.

### 3/ SUIVI ET ÉVALUATION

Il conviendra d'effectuer un suivi permanent du processus de mise en œuvre de cette politique linguistique au regard de l'objectif fixé: la structuration d'une offre bilingue dans les services à la population sur l'ensemble des bassins de vie. Il conviendra également de mesurer son impact sur la transmission et l'utilisation de la langue basque. Pour ce faire dans le cadre du dispositif d'évaluation, la Communauté d'Agglomération Pays Basque définira une batterie d'indicateurs de suivi et fixera des objectifs précis à atteindre par domaine d'intervention et par bassin de vie.

Toutefois les dix années d'existence de la politique publique en faveur de la langue basque ont également permis de constater que même lorsque toutes les conditions sont réunies (la demande de la population est avérée et les élus manifestent la volonté de faire) la politique linguistique se heurte parfois à des entraves de nature juridique. On peut citer en guise d'exemple l'impossibilité de profiler des postes langue basque dans la fonction publique territoriale, l'impossibilité pour une commune de financer la construction d'une nouvelle ikastola, l'impossibilité d'utiliser des signes diacritiques non usités en langue française dans les documents d'état civil etc.

### 4/ EXPÉRIMENTATION LINGUISTIQUE

La politique linguistique de la Communauté d'Agglomération Pays Basque, et toute politique publique en faveur de la langue basque, évoluent aujourd'hui dans le cadre d'une démarche volontariste, dans le respect de la libre adhésion des acteurs et des locuteurs.

Les mécanismes d'expérimentation juridique prévus par la Constitution pourraient permettre de lever ces entraves. Ils permettent de déroger à des dispositions législatives sous réserve d'une autorisation de l'État, par décret ou par une loi.

La Communauté Pays Basque a l'ambition de tenir un rôle moteur dans le processus de mise en œuvre de la politique linguistique partagée. À ce titre, elle souhaite lancer une étude pour la définition d'un projet d'expérimentation linguistique. Il s'agira de repérer les blocages de nature juridique auxquels la politique linguistique se trouve aujourd'hui confrontée et de définir précisément l'ensemble des mesures à expérimenter.

Une fois les contenus du projet d'expérimentation définis, la Communauté d'Agglomération travaillera en lien avec les autres acteurs publics mettant en œuvre une politique linguistique en faveur de la langue basque ou en faveur d'une autre langue régionale, pour solliciter auprès du gouvernement l'exercice du droit à l'expérimentation prévu dans la constitution. Ce projet d'expérimentation linguistique peut permettre d'ouvrir une nouvelle étape dans le processus de construction de la politique publique en faveur de la langue basque.

La langue basque bénéficie sur notre territoire d'une forte adhésion de la population et des élus locaux, ce qui a permis à la politique linguistique d'opérer des avancées significatives dans ce cadre facultatif, et de grandes marges d'évolution subsistent encore.

### 3/ JARRAIPENA ETA EBALUAKETA

Hizkuntza politikaren obratzearen etengabeko jarraipena egin beharko da, finkatu helburuari begira: biztanleendako zerbitzuetan eskaintza elebiduna egituratzea, bizitza eremu guzietan. Halaber, euskararen transmisioan eta erabilpenean duen eragina neurtu beharko da. Horretarako, ebaluaketa dispositiboaren bidez, Euskal Hirigune Elkargoak jarraipen adierazle zerrenda zehaztuko du eta helburu zehatzak finkatuko ditu, esku hartze eremuka eta bizitza eremuka.

### 4/ HIZKUNTZA ESPERIMENTAZIOA

Euskal Hirigune Elkargoaren hizkuntza politika eta euskararen aldeko politika publiko oro, borondatezko koadro batean obratuko da, hiztun eta eragileen hautu librearen errespetuan.

Gure lurraldean euskarak herritar eta hautetsien atxikimendua badu, eta, ondorioz, azken hamar urte hauetan borondatezko koadro horretan hizkuntza politika nabarmen aitzinatu da, eta aitzinatzekeko posibilitateak handiak dira oraino.

Halere, euskararen aldeko politika publikoa obratu den hamar urte horietan agertu denez, nahiz eta baldintza guziak beteak izan (gizartearen eskaera bada eta hautetsiek egiteko nahikeria ere badute), batzuetan, oztopo juridikoek hizkuntza politikaren garapena traba dezakete. Hauen artean aipa daitezke: lurraldeko funtzio publikoko postuak euskarari bereitzeko ezintasuna, herri batek ikastola berri baten eraikitzeke ezintasuna, frantses alfabetoan erabiltzen ez diren zeinu berezien erabiltzeke ezintasuna egoera zibileko dokumentuetan, etab.

Konstituzioko lege-esperimentazio mekanismoek, oztopo horiek ken ditzakete. Izan ere, legezko neurri batzuen ez betetzeke aukera eman dezakete, Estatuak legez edo dekretuz hala baimendurik.

Hizkuntza politika partekatuaren obratzea akuitatzeko engaiamenduari jarraikiz, Euskal Hirigune Elkargoak hizkuntza esperimentazio proiektu baten definitzeko azterketa lana abiatu nahi du. Lan horren xedea, izaera juridikoko oztopoen zerrendatzea eta kasuan kasu esperimentatu beharreko neurrien zehazki definitzea da.

Esperimentazio proiektuaren edukia finkatu ondoan, Euskal Hirigune Elkargoak euskararen edo tokiko beste hizkuntza baten aldeko hizkuntza politika daramaten beste eragile publikoekin lan egingen du, konstituzioak aurreikusten duen esperimentazioa baliatzeko eskubidea galdetzeko gobernari. Esperimentazio proiektu horrek euskararen aldeko politika publikoaren eraikitzeke bidean urrats berri bat zabal dezake.





Document réalisé par la Communauté d'Agglomération Pays Basque  
Euskal Hirigune Elkargoak obraturiko argitalpena  
Foch etorbidea 15, avenue Foch CS 88507 - 64185 BAYONNE / BAIONA Cedex  
[www.communaute-paysbasque.fr](http://www.communaute-paysbasque.fr)

Conception graphique et mise en page / Sorkuntza grafikoa eta muntaketa : Studio WAAZ  
Traductions / Itzulpenak : Nahia Zubeldia eta Txomin Urriza  
2018